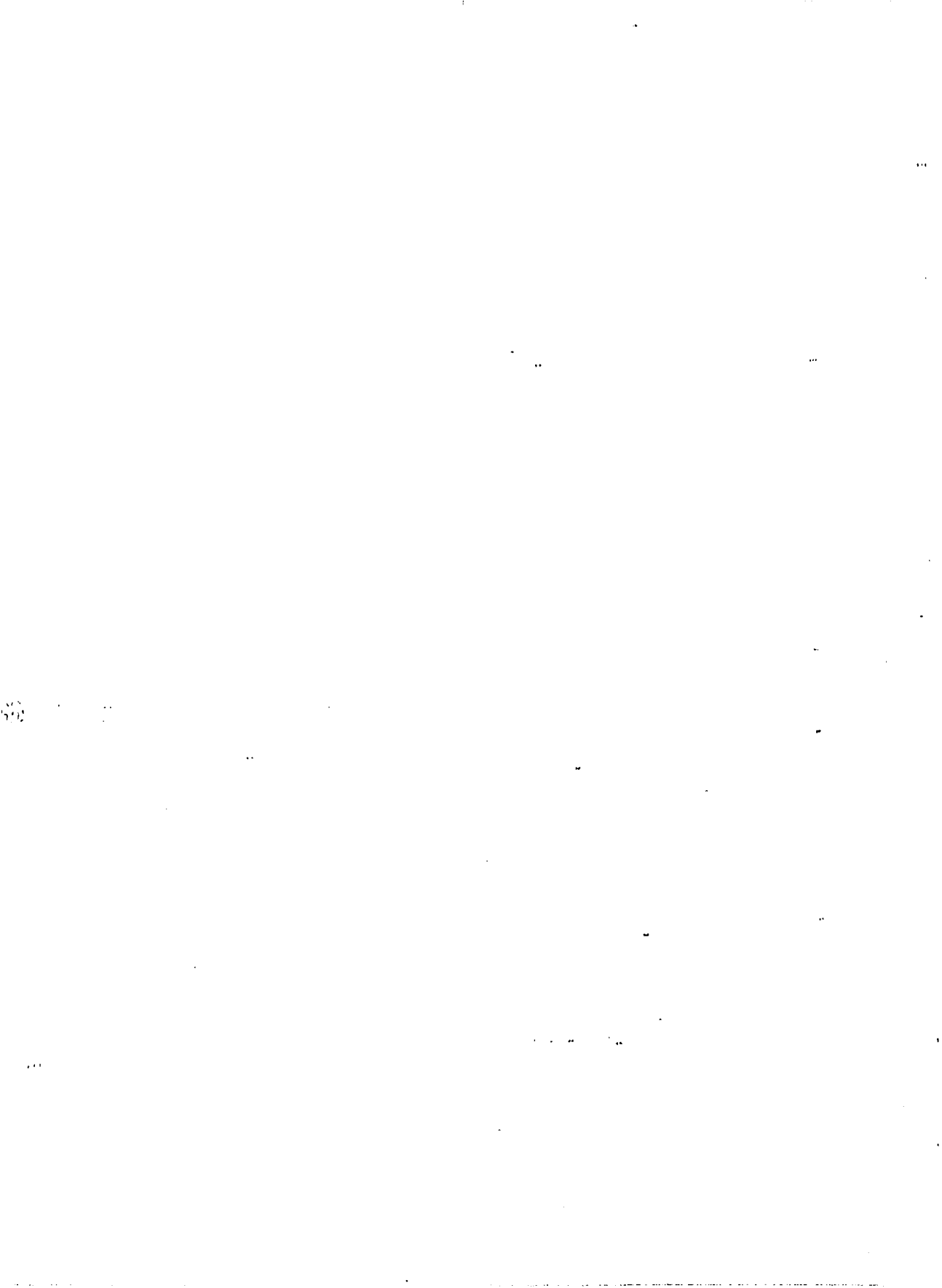


הגדה של פסח

HAGADA







Prevod  
Isak Asiel

Lektura  
Tatjana Todorović

Priprema za štampu  
Željko Hrček

Štampa  
Donat Graf, Beograd

Biblioteka  
TEFILA

# הגדה של פסח

# HAGADA



סדר הפסח מתוך הגדת פראג, רפ"ז/1526  
Seder Pesah iz Hagade štampane u Pragu 1526. godine



## בְּדִיקַת חֲמֵץ

לקראת ליל הסדר יש לכבד ולנקות כל חדרי הבית מחמץ, כן יבדוק בעל הבית בעצמו שלא נותר ברשותו חמץ בערב שקודם לערב פסח; אור לארבעה-עשר בניסן (ואם חל בשבת – אור לשלושה עשר) בודק את החמץ לאור הנר לאחר תפילת מעריב, וקודם לכך נוטל ידיו ומברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר  
חֲמֵץ:

## בְּטוּל חֲמֵץ

לאחר הבדיקה מבטל כל חמץ שברשותו ואומר:

כָּל חַמִּירָא וְחַמִּיעָא, דְּאִכָּא  
בְּרִשׁוֹתֵי, דְּלֹא חֲמִתָּהּ וְדִלָּא בְּעֵרְתָּהּ,  
לְבַטִּיל וְלֹהוּי הֶפְקֵר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

### Traženje hameca

*Veče uoči Pesaha, u kući se vrši pretraga za preostalim kvascem uz svetlost sveće. Pretragu treba obaviti nakon večernje molitve. Pre početka pretrage, izgovara se blagoslov:*

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je posvetio zapovestima i obavezao nas da spalimo hamec.

### Poništenje hameca

*Nakon završetka pretrage kaže se:*

**Kol hamira** – Bilo kakav hamec koji se nalazi na mom posedu, a nisam ga video niti ga spalio, neka je poništen i neka se smatra prašinom.

## Paljenje hameca

Uoči praznika Pesaha, ujutro oko 10 časova, treba spaliti hamec. Tom prilikom se kaže:

**Kol hamira** – Bilo kakav hamec koji se nalazi na mom posedu bilo da sam ga video ili ne, bilo da sam ga uklonio ili ne, neka je poništen i neka se smatra prašinom.

## Eruv tavšilin

Kada praznik pada u četvrtak ili u petak, pre njegovog početka treba pripremiti hleb i neko kuvano jelo, meso, ribu ili jaje, i izgovoriti sledeći blagoslov:

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim i obavezao nas na zapovest o eruvu.

**Bahaden** – S ovim eruvom će nam biti dozvoljeno peći, kuvati, obmotavati (hranu<sup>1</sup>), paliti vatru i činiti sve što je potrebno na *Jom tov* za *Šabat* nama i svim Jevrejima koji su u ovom gradu.

<sup>1</sup> Tj. održavati toplotu hrane obmotavanjem lonca tkaninom.

## בעור חמץ

בערב הפסח בסוף השעה החמישית ישרוף כל החמץ שנמצא בבדיקה והחמץ שנותר מהארוחות, ומבטל פעם שניה ואומר:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא, דְּאִכָּא  
בְּרִשׁוֹתַי, דְּחֲמַתָּה וּדְלָא חֲמַתָּה,  
דְּבַעַרְתָּה וּדְלָא בַעַרְתָּה, לְבָטִיל וְלֹהוּי  
הַפֶּקֶר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

תרגום: כל חמץ ושאר שיש ברשותי, שראיתיו ושלא ראיתיו, שבערתיו ולא בערתיו, יבטל ויהיה כעפר הארץ.

## עֲרוּב תַבְשִׁילִין

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת  
עֲרוּב:

בַּהֲדִיִן עֲרוּבָא יְהֵא שְׂרָא לָנָא  
לְמִיפָא, וְלִבְשָׂא וְלֹאֲצִלָּא,  
וְלֹאֲטֻמָּנָא, וְלֹאֲדֻלְקָא שְׂרָגָא וְלִתְקָנָא,  
וְלִמְעַבְדַּת כָּל צְרָכָנָא, מִיּוֹמָא טַבָּא  
לְשַׁבְּתָא. לָנוּ, וְלְכָל יִשְׂרָאֵל, הַדְרִים  
בַּעִיר הַזֹּאת:

# הַדְּלֵקָת נְרוֹת

לשבת וליום טוב

**בָּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק  
נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב:

**בָּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
שֶׁהַחֲיֵינוּ וְקִיַּמָּנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה:

## סֵדֵר הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

### סִימְנֵי הַסֵּדֵר

<b>וְרַחֵץ:</b>	נוטל ידים לפני הסדר	<b>קִדְּשׁ,</b>	מקדש על היין
<b>יַחֵץ:</b>	מבצע המצה האמצעית לשנים	<b>כֶּרֶפֶס,</b>	אוכל ירקות במי מלח
<b>רְחֹצָה:</b>	נוטל ידים לפני הארוחה	<b>מַגִּיד,</b>	אומר ההגדה
<b>מִצָּה:</b>	מברך על המצה	<b>מוֹצִיא,</b>	מברך ברכת המוציא
<b>כֶּרֶךְ:</b>	אוכל מצה על מרורים	<b>מְרוֹר,</b>	אוכל כזית מרור
<b>צְפוּן:</b>	אוכל מהאפיקומן שהצפין	<b>שְׁלֶחַן עֵרֶךְ,</b>	אוכל ארוחת חג
<b>הִלֵּל:</b>	תפלת הלל	<b>בְּרַךְ,</b>	מברך ברכת המזון
		<b>נִרְצָה:</b>	אומר תפלה לרצון הבורא.

### Paljenje sveća

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je posvetio zapovestima i obavezao nas da palimo sveću za (Šabat i za) dan praznični.

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je poživeo i održao i doveo do toga da doživimo ovaj trenutak.

### Redosled službe

1. **KADEŠ** – Kiduš
2. **URHAC** – Pranje ruku
3. **KARPAS** – Umakanje trave u slanu vodu
4. **JAHAC** – Lomljenje srednje maca
5. **MAGID** – Pripovedanje
6. **RAHCA** – Pranje ruku pre jela
7. **MOCI** – Blagoslov *amoci*
8. **MACA** – Jedenje maca
9. **MAROR** – Gorke trave
10. **KOREH** – Maca i haroset
11. **ŠULHAN OREH** – Praznični obrok
12. **CAFUN** – Afikoman
13. **BAREH** – Blagoslov nakon jela
14. **ALEL** – Zahvalnice
15. **NIRCA** – Završna molba



## 1. Kadeš – Kiduš

*Punimo prvi pehar s vinom.*

*Ako praznik padne na Šabat, počinjemo odavde:*

**Jom** – I bi večer i bi jutro, dan šesti! I dovršena behu nebesa i zemlje i sve što je u njima. I dovrši Bog u sedmi dan delo Svoje koje učini, i mirova u sedmi dan od dela Svog koje učini. I blagoslovi Bog sedmi dan, i posveti ga, jer u taj dan mirova od svega dela Svog koje stvaranjem Bog učini.

*Sedmičnim danima počinjemo odavde:*

S vašim dopuštenjem, gospodo!

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji stvara plod vinove loze.

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je izabrao između naroda i uzvisio nas nad svim narodima i jezicima i posvetio nas zapovestima Svojim. U ljubavi Svojoj dao si nam, Gospode Bože naš (subotom dodajemo: subote

מוזגים כוס ראשונה ומקדשים בעמידה כשהכוס ביד ימין:  
כשחל פסח בשבת מתחילים כאן:

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר:

יּוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:  
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ  
אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר  
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

כשחל פסח ביום חול מתחילים כאן.

סְבִרֵי מָרְנוּ וְרַבְּנוּ וְרַבְּנוּ וְרַבּוֹתֵינוּ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-עַם, וְרוֹמַמְנוּ  
מִכָּל-לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן  
לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. (לשבת) שַׁבָּתוֹת

לְמִנוּחָהּ (וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה,  
 חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, (אֶת יוֹם  
 הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם חַג הַמִּצּוֹת  
 הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ  
 הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתָנוּ (בְּאֶהְבָּה)  
 מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם.  
 כִּי בָנוּ בְּחַרְפָּה וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָהּ  
 מִכָּל־הָעַמִּים (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי  
 קֹדֶשׁ (בְּאֶהְבָּה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה  
 וּבְשִׂשׁוֹן הִנַּחֲלָתָנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יי  
 מִקְדֶּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל  
 וְהַזְּמַנִּים:

za mirovanje i), prazni-  
 ke za veselje, blagdane i  
 vremena radovanja, ovaj  
 dan (subotnji i ovaj dan)  
 praznika beskvasnih hle-  
 bova, dan praznika sve-  
 tog sabora, vreme našeg  
 oslobođenja (u ljubavi)  
 svetog sabora, sećanje na  
 izlazak iz Egipta. Jer si nas  
 izabrao i nas si posvetio  
 između svih naroda i (Ša-  
 bat i) Tvoje svete praznike  
 (u ljubavi i milosti) u ra-  
 dosti i veselju dao si nam  
 u nasleđe. Blagosloven da  
 si Ti, Gospode, Koji posve-  
 ćuje (Šabat i) Izrael i vre-  
 mena.

*Ako praznik padne na  
 Mocae Šabat, pre Šeehe-  
 janu kažemo:*

**Baruh** – Blagosloven da  
 si Ti, Gospode Bože naš,  
 Kralju vasseljene, Koji  
 stvara svetlost vatre.

**Baruh** – Blagosloven da  
 si Ti, Gospode Bože naš,  
 Kralju vasseljene, Koji  
 razlučuje između sve-  
 tog i svetovnog, između  
 svetlosti i mraka, izme-  
 đu Izraela i naroda, dan  
 sedmi od šest radnih  
 dana.

כשחל יום טוב במוצאי שבת אומרים שתי ברכות אלו קודם ברכת "שהחינו".

**בָּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

**בָּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל, בֵּין אֹר  
 לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם  
 הַשַּׁבָּת לְשִׁשְׁתַּיִם יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין

Svetost Šabata od sveto-  
sti praznika razlučio si, i  
dan sedmi od šest radnih  
dana posvetio si i razlu-  
čio. A narod Svoj, Izrael,  
posvetio si svetošću Tvo-  
jom. Blagosloven da si Ti,  
Gospode Koji razlučuje  
između svetog i svetog.

**Baruh** – Blagosloven da  
si Ti, Gospode Bože naš,  
Kralju vaseljene, Koji nas  
je poživeo i održao i doveo  
do toga da doživimo ovaj  
trenutak.

*Pijemo prvi pehar vina za-  
valjeni ulevo.*

### 2. Urhac – Pranje ruku

*Peremo ruke bez kazivanja  
blagoslova.*

### 3. Karpas – Zelen

*Uzeti peršun, ili zelen, i  
umočiti u slanu vodu. Pre  
jedenja reći:*

**Baruh** – Blagosloven da si  
Ti, Gospode Bože naš, Kra-  
lju vaseljene, Koji daje plo-  
dove zemlje.



קִדְשַׁת שַׁבָּת לְקִדְשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ,  
וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה  
קִדְשָׁתָּ. הַבְּדִלְתָּ וְקִדְשָׁתָּ אֶת עַמְּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנוּ הַזֶּה:

ושוחים כל המסובים כוס יין ראשונה בהסיבת שמאל.



וְרַחֵץ

המסובים נוטלים ידיהם, ולא מברכים על נטילת ידים:

כַּרְפָּס

נוטלים כרפס פחות מכזית, טובלים ומברכים ואוכלים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְרֵי הָאֲדָמָה:

## יַחַץ

מחלקים המצה האמצעית משלשת המצות, לשנים, ואת החלק הגדול מצפינים לאפיקומן:

## מַגִּיד

מגביהים הקערה עם המצות ואומרים:

הָא לַחֲמַא עֲנִיא דִּי אֶכְלוּ  
אֲבֵהֲתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל־דְּכַפִּין  
יִתִּי וְיִכַּל. כָּל־דְּצָרִיךְ יִתִּי וְיִפְסַח.  
הַשְׁתָּא הָכָא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא  
דִּישְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא עֲבָדִי לְשָׁנָה הַבָּאָה  
בְּנֵי חוֹרִין:



## 4. Jahac - Lomljenje

Prelomiti srednju maca na dva nejednaka dela. Manji deo vratiti i kasnije upotrebiti za amoci. Veći deo zamotati u salvetu ili platno i to je afikoman koji se jede na kraju Sedera.

## 5. Magid - Pripovedanje

Otkriti maca i podići ke-  
ara:



## Priča o Izlasku

Ha lahma anja - Ovo je hleb bede koji su jeli očevi naši u zemlji egi-patskoj. Ko je god gladan, neka dođe i neka jede. Ko je god siromašan, neka dođe i neka slavi Pesah. Sada smo ovde porobljeni, a dogo-dine neka bismo bili u zemlji Izraela slobodni ljudi.

*Vraćamo keara i punimo drugi pehar vina. Najmlađi za stolom postavlja četiri pitanja:*

**Ma ništana** – Po čemu se ova noć razlikuje od svih drugih noći?

Svih noći jedemo i kvasno i beskvasno, a ove noći samo beskvasno?

Svih noći jedemo razne vrste zeleni, a ove noći samo gorke trave?

Nijedne noći ne umačemo trave nijedanput, a ove noći dvaput?

Svih noći jedemo ili sedeći ili naslonjeni, a ove noći svi samo naslonjeni?

*Otkriti maca i odgovoriti:*

**Avadim hajinu** – Robovi smo bili faraonu u Egiptu dok nas Gospod, Bog naš, nije izbavio odande, rukom snažnom i mišicom podignutom. A da Sveti, Blagosloven On, nije izbavio očeve naše iz Egipta, još bismo mi, i potomstvo potomstva našeg, bili roblje faraonovo u Egiptu. Čak i da smo svi mudri, i da smo svi razumni,

מחזירים הקערה, מוזגים כוס שניה, והצעיר בין המסבים שואל ארבע הקושיות:

**מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?**

**שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה. הלילה הזה כלו מצה:**

**שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות. הלילה הזה מרור:**

**שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת. הלילה הזה שתי פעמים:**

**שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין. הלילה הזה כלנו מסבין:**

מגלים את המצות ועונים:

**עבדים היינו לפרעה במצרים ויוציאנו יי אלהינו משם. ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו חכמים, כלנו גבונים,**

כָּלֵנוּ זְקֵנִים, כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה.  
 מִצּוּהַ עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם.  
 וְכָל-הַמֶּרְבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם  
 הָרִי זֶה מְשֻׁבַּח:

**מַעֲשֵׂה** בְּרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבֵּי יְהוֹשֻׁעַ  
 וְרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֶזְרִיָּה וְרַבֵּי עֲקִיבָא  
 וְרַבֵּי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בְּבֵנֵי בְרֵק,  
 וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם  
 כָּל-אוֹתוֹ הַלַּיְלָה. עַד שֶׁבָּאוּ  
 תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם. רַבּוֹתֵינוּ הִגִּיעַ  
 זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

**אָמַר רַבֵּי אֱלִיעֶזֶר** בֶּן עֶזְרִיָּה.  
 הָרִי אֲנִי כִּבֵּן שִׁבְעִים שָׁנָה. וְלֹא זָכִיתִי  
 שֶׁתֹּאמֵר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלַּיְלוֹת, עַד  
 שֶׁדִּרְשָׁה בֶן זוֹמָא. שֶׁנֶּאֱמַר, לְמַעַן תִּזְכֹּר  
 אֶת-יְיָ צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי  
 חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ, הַיְמִים. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ,  
 הַלַּיְלוֹת. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים, יְמֵי חַיֶּיךָ,  
 הָעוֹלָם הַזֶּה. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ, לְהַבִּיא  
 לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ:

i da smo svi bremeniti go-  
 dinama, i da smo svi znalci  
 Tore, još uvek smo pod za-  
 povešću da pričamo o izla-  
 sku iz Egipta. I ko bi više  
 pričao o izlasku iz Egipta,  
 hvale bi dostojan bio.

**Maase** – Pripovedalo se o  
 rabiju Eliezeru, rabiju Jeo-  
 šui, rabiju Elazaru, sinu  
 Azarjinom, rabiju Akivi i  
 rabiju Tarfonu da su „prob-  
 deli nagnuti“ u Bene Bera-  
 ku i pripovedali o izlasku  
 iz Egipta, celu noć, sve dok  
 nisu došli njihovi učenici i  
 rekli im: „Učitelji naši! Vre-  
 me je da se kaže jutarnja  
 (molitva) 'Šema'“.

**Amar Rabi Elazar** – Reče  
 rabi Elazar, sin Azarjin:  
 „Evo, ja sam kao da mi je  
 sedamdeset godina, pa ipak  
 mi nije bilo dato u zaslugu  
 da objasnim zašto se o izla-  
 sku iz Egipta treba pripove-  
 dati noću, sve dok Ben Zoma  
 nije dao svoje tumačenje.  
 Stih veli: 'Kako bi pamtio  
 dan izlaska svog iz Egipta  
 svih dana života svog.' 'Dana  
 života svog' – odnosilo bi se  
 (samo) na dane. 'Svih dana  
 života svog' – odnosi se  
 (takođe) i na noći. Mudra-  
 ci, pak, vele: 'Dana života  
 svog' – odnosi se (samo) na  
 ovaj svet; a 'svih dana života  
 svog' – odnosi se (takođe) i  
 na vreme Mesije.“

**Baruh Hamakom** - Blagosloven Sveprisutni, Blagosloven On. Blagosloven Koji je dao Toru narodu Svom Izraelu, Blagosloven On. Tora govori o četiri vrste sinova: jedan mudar, jedan zao, jedan naivan i jedan što ne zna da pita.



**בְּרוּךְ הַמָּקוֹם בְּרוּךְ הוּא.**  
**בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.**  
**כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בְּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה.**  
**אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שֹׂאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְשַׁאֵל:**



**Haham** – Mudri, šta on kaže? „Koja svedočanstva, zakone i uredbe vam je zapovedio Gospod, Bog naš?“ Tada ćeš mu reći (sve) propise koji se tiču Pesaha (zaključno sa): „Ne jedemo ništa nakon pashalnog afikomana.“

**חָכָם מַה הוּא אוֹמֵר? מַה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמְּשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאַף אֵתָּה אָמַר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח. אֵין מִפְּטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֶפִיקוּמָן:**

**רַשַׁע** מַה הוּא אוֹמֵר? מַה הָעֲבוּדָה  
הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם, וְלֹא לוֹ. וּלְפִי  
שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלֵל כְּפֹר  
בְּעֵקֶר. וְאַף אֶתָּה הִקְהָה אֶת שְׁנֵי  
וְאָמַר לוֹ. בְּעִבּוּר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי  
מִמִּצְרַיִם. לִי וְלֹא לוֹ. אֲלוֹ הִיָּה שֵׁם לֹא  
הָיָה נִגָּאֵל:

**תָּם** מַה הוּא אוֹמֵר? מַה-זֹּאת?  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יי  
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

**וְשֵׂאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשֵׂאֵל?**  
אֶת פֶּתַח לוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבְנֶךָ  
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר. בְּעִבּוּר זֶה עָשָׂה  
יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

**יְכוּל** מִרְאֵשׁ חֹדֶשׁ? תִּלְמוּד לוֹמֵר  
בַּיּוֹם הַהוּא! אִי בַּיּוֹם הַהוּא, יְכוּל  
מִבְּעוֹד יוֹם? תִּלְמוּד לוֹמֵר בְּעִבּוּר זֶה!  
בְּעִבּוּר זֶה לֹא אָמַרְתִּי, אֲלֵא בְּשָׁעָה  
שֵׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מְנַחִים לְפָנֶיךָ:

**Raša** – Zli, šta on kaže?  
„Čemu vam ova služba?“  
Vama, ali ne i njemu. Budu-  
ći da je sebe isključio iz za-  
jednice, prekršio je osnovni  
princip. Takvome sabij zube  
ovakvim odgovorom: „To je  
za ono što *mi* je Gospod učini-  
o kad *sam* izlazio iz Egip-  
ta.“ „Za mene, a ne za njega.  
Da je on bio tamo, ne bi bio  
izbavljen!“

**Tam** – Naivni, šta on kaže?  
„Šta je ovo?“ Njemu reci:  
„Snažnom rukom nas iz-  
vede Gospod iz Egipta, iz  
doma robova.“

**Ve šeeno jodea lišol** – A  
onaj koji ne zna da pita, ti  
započni razgovor s njim  
zato što je rečeno: „I kaži  
detetu svom u taj dan go-  
voreći: to je za ono što mi je  
Gospod učinio kad sam izla-  
zio iz Egipta.“

**Jahol** – Moglo bi se pomi-  
sliti da Seder treba održati  
prvog dana meseca nisana.  
Tora nam stoga kaže „tog  
dana“ – na Pesah. Pa ipak,  
rekavši „tog dana“, moglo bi  
se pomisliti da Seder treba  
održati tokom dana. Stoga  
Tora naglašava „to je za  
ono“, iz čega učim da simbo-  
lični obred Pesaha ne počin-  
je sve do trenutka kada su  
beskvasni hlebovi i gorke  
trave pred tobom, što je noć  
Pesaha.



**Mithila** – Nekad davno naši praoci su bili idolo-poklonici, a sad nas je Sveprisutni približio službi Svojoj, kao što je rečeno: „I reče Jeošua svemu narodu: Ovako govori Gospod, Bog Izraelov: 'S one strane reke živeli su nekad praoci vaši, Terah, otac Avramov i otac Nahorov, i služili su drugim bogovima. Ali uzeh oca vašeg, Avrama, preko reke, i provedoh ga kroz celu zemlju Kenaan, i umnožih seme njegovo, i dadoh mu Isaka. A Isaku dadoh Jakova i Esava, i dadoh Esavu goru Seir u nasledstvo, a Jakov i njegovi sinovi sidoše u Egipt.'“

**Baruh Šomer** – Blagosloven da je On Koji čuva obećanje Svoje Izraelu! Blagosloven On! Jer Sveti, Blagosloven On, predskazao je kraj ropstva Avramu, praocu našem, prilikom sklapanja Saveza među polutkama, kao što je rečeno: „I reče Avramu: 'Znaj da će potomci tvoji biti došljaci u zemlji koja nije njihova, pa će joj služiti, i ugnjetavaće ih četiri stotine godina.

**מִתְחִלָּה** עֹבְדֵי עֲבוּדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁיו קָרַבְנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבוּדָתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל־הָעָם. כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נְחוֹר. וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וְאַקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאוֹלַף אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאַרְבֵּה אֶת זֵרְעוֹ וְאַתָּן־לוֹ אֶת יִצְחָק. וְאַתָּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו. וְאַתָּן לְעֵשָׂו אֶת הָר שֶׁעִיר לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ. וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

**בְּרוּךְ שׁוֹמֵר** הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֶת הַקֶּץ לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זֶרְעֶךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה,

וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנֹכִי.  
וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בְרַכְּשׁ גְּדוֹל:

מכסים המצות שבקערה, ומגביהים הכוס ואומרים:

וְהִיא שְׁעַמְדָּה לְאַבוֹתֵינוּ  
וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ  
לְכַלּוֹתֵנוּ. אֶלֶּא שְׁבַכְּל־דּוֹר וְדוֹר  
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא מַצְלֵנוּ מִיָּדָם:

מניחים הכוס על השלחן ומגלים את המצות:

צֵא וְלִמַּד מֵהַבְּקֵשׁ לְבֵן הָאֲרָמִי  
לְעֲשׂוֹת לִיעֲקֹב אָבִינוּ. שְׁפָרְעָה לֹא גָזַר  
אֶלֶּא עַל הַזְּכָרִים, וְלָבֵן בְּקֵשׁ לְעַקוֹר  
אֶת הַכֹּל. שְׁנֹאמַר אֲרָמִי אֲבִד אָבִי,  
וַיֵּרַד מִצְרַיִמָּה וַיִּגַּר שָׁם בְּמַתִּי מְעָט,  
וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גְּדוֹל עֲצוּם וְרַב:

וַיֵּרַד מִצְרַיִמָּה אָנוּס עַל פִּי  
הַדְּבוּר. וַיִּגַּר שָׁם. מִלְּמַד שְׁלֹא יֵרַד  
יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלֶּא

Ali ću suditi i narodu kojem će služiti, i posle toga će izaći sa velikim bogatstvom.“

*Pokriti maca, podići pehar s vinom i reći:*

**Vehi šeamda** – Ovo obećanje dato praocima našim istinito je i nama. Jer nije samo jedan ustao da nas uništi, nego u svakom pokolenju ustaju na nas da nas zatru, ali Sveti, Blagosloven On, izbavlja nas iz ruku njihovih.

*Spustiti pehar s vinom, otkriti maca i reći:*

**Ce ulmad** – Idi i uči šta je Lavan Sirijac hteo da učini našem praocu Jakovu. Dok je faraon hteo da istrebi samo mušku decu, Lavan je hteo da iskoreni sav (jevrejski narod pokušajem Jakovljevog ubistva). Kao što je rečeno: „Sirijac htede pogubiti oca mog, no on siđe u Egipat i beše tamo došljak sa malo čeljadi, i posta tamo narodom velikim, silnim i brojnim.“

**Vajered Micrajma** – „I siđe u Egipat“ – Zašto je sišao u Egipat? Bio je primoran na to Božjom naredbom. „I beše tamo došljak“ – ovo nas uči da naš praotac Jakov nije sišao u Egipat da bi se stalno nastanio tamo nego

da došljak bude na izvesno vreme, kao što je rečeno: „I rekoše faroanu: 'Dođosmo da živimo kao došljaci u zemlji, jer nema paše za stoku koja je u slugu tvojih, jer teška je glad u zemlji Kenaan. A sada dopusti neka se nasele robovi tvoji po zemlji Gošen.'“

**Bimte meat** – „Sa malo čeljadi“ – kao što je rečeno: „Sedamdeset duša beše otaca tvojih kad sidoše u Egipat, a sada, umnoži te Gospod Bog tvoj te vas ima kao zvezda nebeskih, mnogo.“ „I posta tamo narodom velikim“ – ovo nas uči da su Izraelci tamo postali poseban narod. „Narodom velikim, silnim“ – kao što je rečeno: „A sinovi Izraelovi narodiše se, umnožiše se, i napredovaše, i silno ojačaše da ih se zemlja napuni.“

**Varav** – „I brojnim“ – kao što je rečeno: „I da se množiš na hiljade kao trava u polju dadoh, i umnoži se, i poraste velikom, i dođe do najveće lepote, i još ti se dojke popuniše, i dlake ti izrastoše, a ti beše gola i otkrivena.“

לְגֹר שָׁם. שְׁנֵאֵמַר, וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה  
 לְגֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ כִּי אֵין מְרֻעָה לְצֹאֵן  
 אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ, כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ  
 כְּנָעַן, וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ  
 גֹּשֶׁן:

בְּמַתִּי מֵעֵט. כִּמָּה שְׁנֵאֵמַר,  
 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִמָּה,  
 וְעַתָּה שְׂמֶךָ יי אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם  
 לְרַב: וַיְהִי שֵׁם לְגֹי, מִלְּמַד שְׁהִיוּ  
 יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם. גְּדוֹל עֲצוּם, כִּמָּה  
 שְׁנֵאֵמַר, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ  
 וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד, וַתִּמְלֵא  
 הָאֶרֶץ אֹתָם:

וְרַב, כִּמָּה שְׁנֵאֵמַר, רַבְּבָה כְּצִמַּח  
 הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְאִי  
 בְּעַדֵי עַדִּים, שְׁדִים נִכְנֹו וּשְׁעָרַי צִמַּח  
 וְאֶת עֶרֶם וְעַרְיָה. (וְאֶעְבֹּר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ  
 מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיָךָ, וְאֶמַּר לְךָ בְּדַמְיָךָ  
 חַיִּי בְּדַמְיָךָ חַיִּי)

**וַיִּרְעוּ אֶתְנֹו הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ,**  
**וַיִּתְּנוּ עֲלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה: וַיִּרְעוּ אֶתְנֹו**  
**הַמִּצְרִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר, הִבֵּה נִתְחַכְּמָה**  
**לֹא פֶן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה**  
**וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׁנֵאֵינוּ, וְנִלְחַם בָּנוּ**  
**וְעָלָה מִן הָאָרֶץ:**

**וַיַּעֲנוּנוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וַיִּשְׁימוּ**  
**עָלֵינוּ שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוּ בְּסִבְלָתָם,**  
**וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעָה אֶת פְּתָם**  
**וְאֶת רַעַמְסֵס:**

**וַיִּתְּנוּ עֲלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה, כְּמָה**  
**שֶׁנֶּאֱמַר, וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי**  
**יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ:**

**וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ**  
**וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קֹלְנוּ וַיִּרָא אֶת עֲנִינֵנוּ וְאֶת**  
**עֲמָלְנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ:**

**וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כְּמָה**  
**שֶׁנֶּאֱמַר. וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הֵהֱם**

**Vajareu otanu** – „I zlo nam činiše Egipćani, mučiše nas i dadoše nam tešku službu.“ „I zlo nam činiše Egipćani“ – kao što je rečeno: „Ajde da mudro postupamo s njim (narodom jevrejskim) da se ne namnoži, jer kad nastane rat, pridružiće se i on mrziteljima našim i zaratiti s nama i otići će iz zemlje.“

**Vajanunu** – „Mučiše nas“ – kao što je rečeno: „I postaviše nad njima nadzornike da ih muče teškim poslovima. I sagradiše gradove faraonu: Pitom i Ramzes.“

**Vajitenu alenu** – „I dadoše nam tešku službu“ – kao što je rečeno: „I okrutno teraše Egipćani sinove Izraelove da služe.“

**Vanicak** – „I zavapismo Gospodu Bogu otaca naših, i ču Gospod glas naš i vide bedu našu, trud naš i tlačenje naše.“

**Vanicak** – „I zavapismo Gospodu Bogu otaca naših“ – kao što je rečeno: „A posle mnogo vremena

umre car egipatski, i uzdisahu od službe sinovi Izraelovi i vikahu; i vika njihova od službe dođe do Boga.“ „I ču Gospod glas naš“ – kao što je rečeno: „I ču Bog zapomanje njihovo i seti se Bog Saveza Svog sa Avramom, sa Isakom i sa Jakovom.“

**Vajar** – „I vide bedu našu“ – to je odvojenje muža od žene, kao što je rečeno: „I vide Bog sinove Izraelove i znade Bog.“

**Veet amalenu** – „I trud naš“ – ovo su sinovi, kao što je rečeno: „I zapovedi faraon svemu narodu svome govoreći: 'Svakog sina koji se rodi bacite u reku, a sve kćeri ostavite u životu.'“

**Veet lahacenu** – „I tlačenje naše“ – to je pritiskanje, kao što je rečeno: „I videh, takođe, tlačenje, kako ih Egipćani tlače.“

**Vajocienu** – „I izvede nas Gospod iz Egipta rukom snažnom i mišicom podignutom, i strahotom velikom, i znacima i čudesima.“

וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִן הָעֲבָדָה וַיִּזְעָקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל  
הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבָדָה. וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת  
קִלְנוֹ, כִּמָּה שָׁנְאָמַר, וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים  
אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ,  
אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:

וַיִּרְא אֶת עֲנִינּוֹ, זֹו פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ  
אֶרֶץ כְּמָה שָׁנְאָמַר, וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים:

וְאֶת עֲמַלְנוֹ, אֵלֹו הַבְּנִים, כִּמָּה  
שָׁנְאָמַר, כָּל־הַבֵּן הַיְלֹוֹד הַיֵּאֲרָה  
תִּשְׁלִיכֵהוּ, וְכָל־הַבַּת תַּחֲיִיּוֹן:

וְאֶת לַחֲצֵנוֹ, זֶה הַדְּחָק, כִּמָּה  
שָׁנְאָמַר, וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ אֲשֶׁר  
מִצְרַיִם לוֹחֲצִים אֹתָם:

וַיּוֹצֵאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה  
וּבְזֹרַע נְטוּיָה וּבַמָּוָא גָּדֹל, וּבְאֹתוֹת  
וּבְמוֹפְתִים:

וַיֹּצֵא אֱנוֹי יְיָ מִמִּצְרַיִם, לֹא עַל יְדֵי  
מִלְאָךְ, וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי  
שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ  
וּבְעֶצְמוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר, וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִפִּיתִי כָּל-בְּכוֹר  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה,  
וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים,  
אֲנִי יְיָ:

Vajocienu - „I izvede nas Gospod iz Egipta“ - ne posredstvom anđela, niti ognjenog anđela i ne putem posrednika, nego Sveti, Blagosloven On, u Svojoj Slavi i Sam, kao što je rečeno: „I proći ću po zemlji egipatskoj te noći, i pobiću sve prvence u zemlji egipatskoj, od čoveka do živinčeta, i sudiću svim bogovima egipatskim, Ja Gospod.“

Veavarti - „I proći ću zemljom egipatskom“ - Ja, a ne anđeo! „I pobiću sve prvence“ - Ja, a ne ognjeni anđeo! „I sudiću svim bogovima egipatskim“ - Ja, a ne posrednik! Ja sam Gospod. Ja sam On i nema drugog.

Bejad hazaka - „Rukom snažnom“ - ovo je pomor stoke, kao što je rečeno: „Evo, ruka Gospodnja će doći na stado tvoje koje je u polju, na konje, na magarce, na kamile, na volove i ovce sa pomorom vrlo teškim.“

Uvizroa netuja - „I mišicom podignutom“ - ovo je mač, kao što je rečeno: „I isukan mač u ruci Njegovoj koji je podigao na Jerusalem.“

וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא  
מִלְאָךְ. וְהִפִּיתִי כָּל-בְּכוֹר, אֲנִי וְלֹא שָׂרָף.  
וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים,  
אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ, אֲנִי הוּא וְלֹא  
אַחֵר:

בְּיַד חֲזָקָה, זוֹ הַדָּבָר, כָּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר. הִנֵּה יַד יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר  
בַּשָּׂדֶה, בַּסּוֹסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמָלִים  
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דָּבָר כָּבֵד מְאֹד:

וּבְזִרְעֵי נְטוּיָה, זוֹ הַחֶרֶב, כָּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר, וַחֲרָבוֹ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל  
יְרוּשָׁלַיִם:

**Uvmora gadol** – „I strahotom velikom“ – ovo je otkrivenje *Šehina*, Sve-te Božje Sveprisutnosti, kao što je rečeno: „Ili je Bog pokušao uzeti Sebi narod iz drugog naroda kušanjem, znacima i čudesima, i ratom, i rukom snažnom, i mišicom podignutom, i strahotama velikim, kao što je sve to učinio za vas Gospod, Bog vaš, u Egiptu, na vaše oči?“

**Uvotot** – „I znacima“ – ovo je štap, kao što je rečeno: „A taj štap uzmi u ruku svoju, jer njime ćeš činiti znamenja.“

*Doneti čašu u koju će se kapnuti tri kapi vina prilikom kazivanja onoga što je boldovano:*

**Uvmofetim** – „I čudesima“ – ovo je krv, kao što je rečeno: „I daću čudesa na nebu i na zemlji: krv i oganj i stubove dima.“

**Davar aher** – Drugo tumačenje: „rukom snažnom“ – dve (kazne); „mišicom podignutom“ – dve; „strahotom velikom“ – dve; „znacima“ – dve; „i čudesima“ – dve.

וּבְמִרְאָא גָדוֹל, זֶה גְלוֹי שְׂכִינָה,  
כְּמָה שְׁנֵאמַר, אִו הַנְּסָה אֱלֹהִים לְבוֹא  
לְקַחַת לוֹ גְּוִי מְקַרֵב גְּוִי בְּמִסּוֹת בְּאִתַּת  
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חִזְקָה  
וּבְזִרּוּעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדוֹלִים. כָּכֵל  
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם  
לְעֵינֵיךָ:

וּבְאִתּוֹת, זֶה הַמַּטֵּה, כְּמָה  
שְׁנֵאמַר, וְאֵת הַמַּטֵּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ,  
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בוֹ אֵת הָאִתַּת:

וּבְמוֹפְתִים, זֶה הַדָּם, כְּמָה  
שְׁנֵאמַר, וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ:

נוהגים להטיף טיפה מכוס היין שלש פעמים, כשאומרים: דם ואש ותימרות עשן:

דָּם. וְאֵשׁ. וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן:

דִּבְרַ אַחֵר, בִּיד חִזְקָה שְׁתִּים  
וּבְזִרּוּעַ נְטוּיָה שְׁתִּים וּבְמוֹרָא גְּדֹל  
שְׁתִּים וּבְאִתּוֹת שְׁתִּים וּבְמוֹפְתִים  
שְׁתִּים:

נוהגים להטיף טיפה מכוס היין בכל אחת מ"עשר המכות", ושלש פעמים כשאומרים: דצ"ך, עד"ש, באח"ב:

**אלו** עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלוֹ הֵן.

דָּם. צְפַרְדֵּעַ. כְּנִים.  
 עָרֹב. דְּבַר. שְׁחִין.  
 בַּרְדַּל. אֲרָבָה. חֲשָׂה.  
 מַכַּת בְּכוֹרוֹת:



*Kapnuti deset kapi vina prilikom kazivanja onog što je boldovano:*

**Elu eser makot** – Ovo je deset udaraca koje je pustio Sveti, Blagosloven On, na Egipćane u Egiptu, a ovo su im imena:

**KRV, ŽABE, VAŠKE, DIVLJE ZVERI, POMOR STOKE, ČIREVI, GRAD, SKAKAVCI, MRAK, POMOR PRVENACA.**

*Kapnuti tri kapi vina prilikom kazivanja onog što je boldovano:*

**Rabi Jehuda** im je dao skraćenice: DeCaH, ADaŠ BeAHaV.



**רַבִּי יְהוּדָה** הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמְנִים. דְּצ"ךְ. עַד"ש. בְּאֲח"ב:



**Rabi Jose Galilejac** reče: „Možemo dokazati da ako su Egipćani u Egiptu bili kažnjeni sa deset udaraca, na moru su bili kažnjeni sa pedeset udaraca. O Egiptu je rečeno: 'I rekoše vračari faraonu: 'Ovo je *prst* Božji?' A o moru je rečeno: 'I vide Izrael *ruku* veliku koju pokaza Gospod na Egiptu, i narod se pobja Gospoda, i poverovaoše u Gospoda i u Mojsija slugu Njegovog.' Ako je jedan prst doneo deset udaraca (jedna ruka je donela pedeset). Iz toga zaključujemo da ako je u Egiptu bilo deset udarača, na moru je bilo pedeset udarača.“

**Rabi Eliezer** reče: „Zapravo možemo dokazati da se svaka kazna koju je Sveti, Blagosloven On, pustio na Egipćane u Egiptu sastojala iz četiri dela. Rečeno je: 'Posla na njih oganj gneva Svog, jarost i bes, nevolju i četiri zlih anđela.'

'Jarost' – jedan, 'bes' – dva, 'nevolja' – tri, 'četa zlih anđela' – četiri.

**רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר, מִנֵּין אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלְקוֹ הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיֹּאמְרוּ הַחֲרֻטָּמִים אֶל פֶּרַעַה, אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִיא. וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת יְיָ, וַיֹּאמְרוּ בְּיַד וּבְמִשָּׁה עֲבָדוֹ: כִּמָּה לָקוּ בְּאֲצַבֵּעַ? עֶשֶׂר מַכּוֹת. אָמַר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת:**

**רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, מִנֵּין שְׁכָל-מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיְתָה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת? שְׁנֵאמַר, יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים. עֲבָרָה אַחַת. וְזַעַם שְׁתֵּי. וְצָרָה שְׁלוֹשׁ. מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים אַרְבַּע.**

אָמור מַעֲתָה בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבַּעַיִם  
מִכּוֹת. וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאֲתַיִם מִכּוֹת:

**רַבִּי עֲקִיבָא** אָמַר, מִיָּיִן  
שְׁכָל־מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה שֶׁל  
חֲמֵשׁ מִכּוֹת? שְׁנֵאמַר, יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן  
אָפוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת  
מִלְּאֲכֵי רָעִים.

חֲרוֹן אָפוֹ אַחַת, עֲבָרָה שְׁתַּיִם, וְזַעַם  
שְׁלוֹשׁ, וְצָרָה אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי  
רָעִים חֲמֵשׁ.

אָמור מַעֲתָה, בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים  
מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִישִׁים וּמֵאֲתַיִם  
מִכּוֹת:



**כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת**  
לְמָקוֹם עֲלֵינוּ:

דִּינּוֹ:

אֵלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם  
וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים

Iz toga zaključujemo da su u Egiptu bili udareni sa četrdeset kazni, a na moru sa dvesta kazni.“

Rabi Akiva reče: „Štaviše možemo dokazati da se svaka kazna koju je Sveti, Blagosloven On, pustio na Egipćane u Egiptu sastojala iz pet različitih delova. Rečeno je: 'Posla na njih oganj gneva Svog, jarost i bes, nevolju i četru zlih anđela.'

'Ognjeni gnev' – jedan, 'jarost' – dva, 'bes' – tri, 'nevolja' – četiri, 'četa zlih anđela' – pet. Iz toga zaključujemo da su u Egiptu bili udareni sa pedeset kazni, a na moru sa dvesta pedeset kazni.“



Dajenu – Kako je mnogo uzvišenih i dobrih dela što ih je Sveprisutni učinio za nas:

Da nas je samo izveo iz Egipta, a da nije učinio sud nad njima, bilo bi nam dovoljno.

Da je učinio sud nad njima, a da nije sudio bogovima njihovim, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי עֲשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים  
וְלֹא עֲשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם

Da je sudio bogovima njihovim, a da nije pobio prvence njihove, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי עֲשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם  
וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם

Da je pobio prvence njihove, a da nije predao nama blago njihovo, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם  
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם

Da je predao nama blago njihovo, a da nije rascepio pred nama more, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם  
וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם

Da je rascepio pred nama more, a da nas nije proveo posred njega suvim, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם  
וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה

Da nas je proveo posred mora suvim, a da nije potopio u njemu tlačitelje naše, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה  
וְלֹא שָׁקַע צְרִינוֹ בְּתוֹכוֹ

Da je potopio u njemu tlačitelje naše, a da nije brinuo o nama u pustinji četrdeset godina, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי שָׁקַע צְרִינוֹ בְּתוֹכוֹ  
וְלֹא סָפַק צָרְפָּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה

Da je brinuo o nama, u pustinji, četrdeset godina, a da nas nije hranio manom, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי סָפַק צָרְפָּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה  
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן

Da nas je hranio manom, a da nam nije dao Šabat, bilo bi nam dovoljno. דִּינּוֹ:

אֱלֹהֵי הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן  
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת

אלו נתן לנו את השבת  
ולא קרבנו לפני הר סיני  
דינו:

אלו קרבנו לפני הר סיני  
ולא נתן לנו את התורה  
דינו:

אלו נתן לנו את התורה  
ולא הכניסנו לארץ ישראל  
דינו:

אלו הכניסנו לארץ ישראל  
ולא בנה לנו את בית הבחירה  
דינו:

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה  
כְּפוּלָה וּמְכַפֶּלֶת לְמָקוֹם עָלֵינוּ.  
שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. וְעָשָׂה בָּהֶם  
שְׁפָטִים. וְעָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. וְהָרַג  
בְּכוֹרֵיהֶם. וְנָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם. וְקָרַע  
לָנוּ אֶת הַיָּם. וְהֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחָרָבָה.  
וְשָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. וְסָפַק צָרְכָנוּ  
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת  
הַמָּן. וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. וְקָרְבָנוּ  
לְפָנֵי הָרַ סִינַי. וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.  
וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וּבָנָה לָנוּ אֶת  
בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:

Da nam je dao Šabat, a da nas nije doveo do gore sinajske, bilo bi nam dovoljno.

Da nas je doveo do gore sinajske, a da nam nije dao Toru, bilo bi nam dovoljno.

Da nam je dao Toru, a da nas nije uveo u zemlju Izraela, bilo bi nam dovoljno.

Da nas je uveo u zemlju Izraela, a da nam nije izgradio Hram, bilo bi nam dovoljno.

**AL AHAT** – Gle, koliko je udvostručeno i učetrostručeno dobro koje je Sveprisutni učinio za nas! Izveo nas iz Egipta, i učinio nad njima sud, i nad bogovima njihovim, i pomorio prvence njihove, i predao nam blago njihovo, i rascepio pred nama more, i proveo nas posred njega suvim, i potopio u njemu tlačitelje naše, i vodio brigu o nama, u pustinji, četrdeset godina, i hranio nas manom, i dao nam Šabat, i doveo nas do gore sinajske, i dao nam Toru, i uveo nas u zemlju Izraela, i izgradio nam Hram da nam se oprostite gresi naši.

**Raban Gamlijel** je imao običaj da kaže: „Ko god ne kaže ove tri stvari na Pesah, nije održao Seder kako treba: **PESAH, MACA I MAROR.**“

**Pesah** – Šta je bio razlog za žrtvovanje pashalnog jagnjeta koje su naši praci jeli u vreme dok se uzdizao Hram Svetinje? Zato što je *prošao* (heb. *pasah*) Sveti, Blagosloven On, kuće otaca naših u Egiptu, kao što je rečeno: „I reći ćete: ‘Ovo je žrtva pashalna (*pesah*) Gospodu Koji je *prošao* (heb. *pasah*) kuće sinova Izraelovih u Egiptu, kad je pomorom udario na Egipat, a naše je kuće izbavio.’ Tada sav narod se pokloni i padoše ničice.“

*Uzeti srednju maca i reći:*

**Maca** – Zašto jedemo ovu **maca**? Zato što testo očeva naših se nije ni nadiglo, a već im se otkri Car, Kralj Kraljeva, Sveti, blagosloven On, i izbavi ih u trenu, kao što je rečeno:

רָבִן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר. כָּל שֶׁלֹּא  
אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ בַפֶּסַח לֹא  
יֵצֵא יְדֵי חוֹבְתּוֹ. וְאֵלּוּ הֵן.

פֶּסַח. מַצָּה. וּמַרְוֹר:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנָן  
שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם עַל שׁוֹם מָה?  
עַל שׁוֹם שֶׁפֶסַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל  
בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר,  
וְאִמְרָתֶם זִבַח פֶּסַח הוּא לֵיהוָה אֲשֶׁר  
פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם,  
בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל.  
וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

מראה המצה למסובים ואומר:

מַצָּה זוֹ שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים עַל שׁוֹם  
מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֵקָם שֶׁל  
אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם  
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא  
וּגְאָלָם. שֶׁנֶּאֱמַר, וַיֹּאכְלוּ אֶת הַבֶּצֶק

אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עִגְת מִצּוֹת כִּי  
 לֹא חֶמֶץ. כִּי גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ  
 לְהִתְמַהֵמֵה וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

מראה המרור למסובים ואומר:

**מִרְרֹר** זֶה שְׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם  
 מָה? עַל שׁוֹם שְׁמִרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי  
 אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֵׁנְאָמֵר, וַיִּמְרְרוּ  
 אֶת חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה, בְּחֶמֶר  
 וּבְלִבָּנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בִּשְׂדֵה, אֶת  
 כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרֹךְ:

„I ispekoše testo što ga iznesoše iz Egipta, kolače presne jer ne uskisnu, kad ih poteraše Egipćani te ne mogoše oklevati, niti spremiše sebi hrane.“

*Uzeti maror, salatu (ren) u ruku i reći:*

**Maror** – Zašto jedemo ovaj maror? Zato što Egipćani zagorčavahu život očevima našim u Egiptu, kao što je rečeno: „I zagorčavahu im život teškim radom, građom, ciglama i svakim radom u polju, i svakim drugim radom koji im nemilosrdno nametnuše.“



**בְּכָל דּוֹר וָדוֹר** חִיב אָדָם  
 לְרֹאוֹת אֶת עֲצֻמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יֵצֵא  
 מִמִּצְרַיִם.

שֵׁנְאָמֵר, וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא  
 לֵאמֹר. בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי

**Behol dor vador** – U svakom pokolenju i naraštaju čovek treba da se ponaša kao da je on, lično, izašao iz Egipta, kao što je rečeno: „I kaži detetu svom u taj dan govoreći: to je za ono što *mi* je Gospod učinio kad *sam* izlazio iz Egipta.“

Sveti, blagosloven On, nije izbavio samo očeve naše, nego je i nas takođe izbavio s njima, kao što je rečeno: „I nas izvede odande da bi nas uveo i dao nam zemlju za koju se zakleo očevima našim.“

*Pokriti macot i uzeti pehar s vinom, podići ga i reći:*

**Lefihah** – Stoga smo obavezni priznati, hvaliti, slaviti, uznositi, uzvisiti, krasnim proglasiti, proslaviti i blagosloviti Onoga Koji je učinio nama i očevima našim sva ova čuda: izveo nas iz ropstva na slobodu, iz potištenosti u radost, iz žalosti u praznik i iz tame na svetlost jarku, iz sužanjstva u izbavljenje. Stoga zapevajte pred Njim pesmu novu. Hvalite Gospoda!

*Spustiti pehar, otkriti maca i reći:*

**Haleluja** – Hvalite Gospoda! Hvalite roblje Gospodnje, hvalite Ime Gospodnje. Neka je Ime Gospodnje blagosloveno odsad i dovek. Od istoka Sunca do zalaska, hvalom opevano je Ime Gospodnje. Uzvišen je nad svim narodima Gospod,

מִמְצָרִים. שְׁלֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד  
גָּאֵל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אִף  
אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם. שֶׁנֶּאֱמַר, וְאוֹתָנוּ  
הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אוֹתָנוּ לְתֵת  
לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

מגביה הכוס, ומכסה המצות ואומר:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת,  
לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר,  
לְבָרֵךְ, לְעֵלָה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה  
לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל־הַנְּסִים הָאֵלֶּה:  
הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת, מִיַּגוֹן  
לְשִׂמְחָה, מֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה  
לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאֻלָּה. וְנֹאמַר  
לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה, הַלְלוּיָהּ:

מנחזים את הכוס ומגלים את המצות:

הַלְלוּיָהּ. הִלְלוּ עַבְדֵי יְיָ, הִלְלוּ  
אֶת שֵׁם יְיָ. יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם. מִמְזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֵלֵל  
שֵׁם יְיָ. רַם עַל כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם

כְּבוֹדוֹ. מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהִי לַשַּׁבָּת  
הַמְּשִׁפִּילִי לְרֵאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.  
מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן  
לְהוֹשִׁיבֵי עִם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.  
מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם הַבְּנִים  
שִׂמְחָה הַלְלוּיָהּ:



בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיֵּת  
יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז. הִיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ  
יִשְׂרָאֵל מִמְּשָׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס  
הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר. הַהָרִים רָקְדוּ  
כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כְּבְנֵי צֹאן. מֵה־לָּךְ הַיָּם  
כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֹר. הַהָרִים  
תָּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כְּבְנֵי צֹאן.  
מִלְפָּנֵי אָדוֹן חוֹלֵי אָרֶץ מִלְפָּנֵי אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב. הַהִפְכִי הַצּוּר אַגַּם מֵיָם חֲלָמִישׁ  
לְמַעַיְנוֹ-מַיִם:

slava Njegova nebesa nadvisuje. Ko je kao Gospod Bog naš Koji u visinama stoluje, Koji gleda dole na nebesa i na zemlju? Siromaha iz praha podiže i ništuga iz kala uzvisuje da ih s knezovima posadi, s knezovima naroda Svog. Nerotkinji kuću naseljava, čini je radosnom majkom sinovima. Hvalite Gospoda!

Becet Jisrael – Kad izlaziše Izrael iz Egipta, Dom Jakovljevi iz naroda tuđega jezika, postade Judo svetinja Njegova, Izrael oblast Njegova. Vide more i pobeže, Jordan ustuknu. Gore uzigraše kao ovnovi, brda kao jaganjci. "Šta ti bi, more, te pobeže, i tebi, Jordane, te ustuknu? Gore, te uzigraše kao ovnovi, i brda kao jaganjci?" Od lica Gospodnjeg potrese se zemlja, od lica Boga Jakovljevog Koji okrenu stenu u jezero vodeno i kamenu hrid u izvor vodeni.



*Uzeti pehar s vinom i reći:*

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Koji nas je oslobodio i Koji je oslobodio očeve naše iz Egipta, i Koji nas je doveo (žive) do ove noći da jedemo u njoj **maca** i **maror**. Tako nas, Gospode Bože naš i Bože otaca naših, dovedi (žive) do praznika i hodočasnih blagdana koji nam predstoje u miru. Neka bi nas Ti obradovao izgradnjom Grada Tvog i da sretni vidimo službu Tvoju. I neka bismo u njemu jeli, od žrtava i od žrtava pashalnih kojih će se krv prolivati po zidu žrtvenika Tvog, po Volji Tvojoj. I zahvaljivaćemo Ti pesmom novom za oslobođenje naše i za otkupljenje duša naših. Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Koji je oslobodio Izrael.

*Ispijamo drugi pehar vina ugodno zavaljeni na levu stranu.*

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vaseljene, Koji stvara plod vinove loze.

**6. Rahca – Obredno pranje ruku**

*Peremo ruke i kažemo:*

לוקחים כוס היין ביד ואומרים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ  
מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעָנוּ לַלַּיְלָה הַזֶּה לֶאֱכֹל  
בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר. כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ יִגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים וְלְרַגְלִים  
אַחֵרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ לְשָׁלוֹם,  
שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירְךָ וְשָׂשִׁים בְּעִבּוֹדְךָ,  
וְנֹאכֵל שֵׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים  
אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבֵּיחֶךָ לְרִצּוֹן,  
וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלְתָּנוּ וְעַל  
פְּדוּת נַפְשָׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאֵל  
יִשְׂרָאֵל:

שוחים כוס שניה בהסיבת שמאל ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְרִי הַגָּפֶן.

רַחֲצָה

נוטלים ידים ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת  
יָדַיִם:

## מוֹצֵיא

נוטל את המצה העליונה משלוש המצות ומברך:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
הַמוֹצֵיא לָחֶם מִן הָאָרֶץ:

## מִצָּה

מברכים על חלק מהמצה העליונה (ולא ישברנה).

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
אֲכִילַת מִצָּה:

מבצע המצה העליונה והאמצעית ומחלק לכל המסובים כזית מכל אחת, ויאכלו  
בהסיבה:

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim i obavezao nas da peremo ruke.

### 7. Moci – Blagoslov hamoci

*Uzeti gornju od tri macot i reći sledeći blagoslov:*

**Baruh** – Blagoslovljen da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vasseljene, Koji daje hleb iz zemlje.

*Ne jesti dok se ne izgovori sledeći blagoslov.*

### 8. Maca – Jedenje maca

*Nakon izgovaranja blagoslova spuštamo najdonju maca, a preostale dve (tj. jednu i po) okrećemo tako da prepolovljena maca bude na vrhu, a čitava ispod nje. Zatim izgovaramo blagoslov "al ahilat maca" nad ove dve macot, i potom ih jedemo uz blagoslov zavaljeni na levu stranu.*

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim i zapovedio nam da jedemo maca.

## 9. Maror – Gorke trave

*Uzeti list salate i umočivši je u haroset izgovoriti sledeći blagoslov:*

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim, i zapovedio nam da jedemo maror.

## 10. Koreh – Hilelov sendvič

*Uzeti treću, donju, maca koja je ostala čitava, prelomiti je i sa salatom umočenom u haroset napraviti sendvič. Pre jedanja reći:*

**Zeher** – Uspomena na Svetinju Hrama prema Hilelu. Ovako je činio Hilel u vreme kad je postojao Dom Svetinje. On bi napravio sendvič od paschalne žrtve, maca i gorkih trava i jeo bi ih zajedno. Tako bi ispunio ono što je u Tori rečeno: "I neka jedu (pashalnu žrtvu) s beskvasnim hlebovima i sa gorkim zeljem."

## 11. Šulhan oreh – Sto postavljen za večeru

Nakon što je obredni deo večere završen prelazi se na ostala jela.

מרור

מברכים על כוית מרור:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
אֲכִילַת מָרוֹר:

כּוֹרֵךְ

לוקחים כוית מן המצה השלישית התחתונה, וכוית מרור (חזרת), וכורכים יחד, טובלים בחרוסת, מברכים ואוכלים הכריכה בהסיבה:

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הָלֵל  
בְּזִמְן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם. הָיָה  
כּוֹרֵךְ (פֶּסַח) מִצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד,  
לְקַיֵּם מֵה שֶׁנֶּאֱמַר, עַל מִצְוֹת וּמְרוֹרִים  
יֹאכְלֵהוּ:

שֵׁלְחַן עוֹרֵךְ

אוכלים ביצה קשה במי מלח וממשיכים בסעודת החג:

## צפון

בגמר הסעודה נוטלים כזית מהאפיקומן, מחלקים לכל המסובים, אוכלים בהסיכה ואומרים:

זָכֹר לְקֶרְבֵּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע.

## ברך

מוזגים כוס שלישית ומברכים ברכת המזון.

## סדר ברכת המזון

נְשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יי  
אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הֵיִינוּ כְּחֻלְמִים: אָז  
יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אָז  
יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת  
עִם־אֱלֹהִים: הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵיִינוּ  
שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יי אֶת שְׁבִיתֵנוּ  
כְּאֶפִיקִים בְּנֶגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה  
בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֹּוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכָה נִשְׂא  
מִשָּׁךְ־הַזֶּרַע: בֹּא יבֹא בְּרִנָּה נִשְׂא  
אֶל־מַתְיוֹ:

## 12. Cafun - Afikoman

Po završetku večere od dece se otkupljuje afikoman koji delimo prisutnima. Pre jedenja afikomana kaže se: ZEHHER LE KORBAN PESAH AFIKOMAN ANEEHAL AL ASOVA. (Jesti zavaljen.)

Afikoman sećanje na paschalnu žrtvu.

## 13. Bareh - Blagoslov nakon jela

Oprati ruke nakon jela, napuniti treći pehar vina i reći blagoslov nakon jela.

Šir hamaalot - Pisma uspinjanja (hodočasnička). Kada Gospod vraćaše sužnjeve sionske bejasmo poput snevača. Tada usta naša behu puna smeha i jezik naš pun kliktanja. Tada govorahu među narodima: "Veliko delo čini Gospod na njima." Veliko delo čini Gospod na nama, bejasmo radosni. Vрати, o, Gospode, sužnje naše kao potoke u zemlju suhu. Koji su sa suzama sejali neka s pesmom žanju. Koji ide i plače noseći seme da seje, s pesmom će doći noseći snopove svoje.

*Ako su trojica ljudi, ili više njih jeli zajedno, obavezni su da kažu zimum.*

Predvodnik: Gospodo blagoslovimo!

Prisutni: Neka je Ime Gospodnje blagosloveno od sada i doveka.

Predvodnik: Neka je Ime Gospodnje blagosloveno od sada i doveka. S dopuštanjem svih prisutnih Blagoslovimo (ako je prisutno 10 Jevreja dodajemo: Boga našega) od Čije darežljivosti smo jeli.

Prisutni: Blagosloven da je (ako je prisutno 10 Jevreja: Bog naš) od Čije darežljivosti smo jeli i po Čijoj dobroti živimo.

Predvodnik: Blagosloven da je (ako je prisutno 10 Jevreja: Bog naš) od Čije darežljivosti smo jeli i po Čijoj dobroti živimo.

*Ako su prisutna samo dvojica ljudi ili jedan čovek početi odavde:*

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji hrani čitav svet Svojom dobrotom, milošću, dobrotoljubljem i samilosnom ljubavlju, Koji daje hleb svakom telu, jer je doveka milost Njegova. I u Njegovoj velikoj dobroti nije nam nikada ponestalo, niti će nam ikada ponestati hrane doveka, zbog velikog Imena Njegovog, jer je On Bog Koji sve prehranjuje i uzdržava i svakome čini dobro i priprema hranu svim stvorenjima Svojim koja je stvorio. Blagosloven da si Ti, Gospode, Koji prehranjuje sve što živi.

אם המסובים הם שלושה, או יותר, מחחילים כאן:

**רְבוֹתֵי נְבָרְךָ:**

**יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרְךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:**

**בְּרִשׁוֹת מָרְנָן וְרְבוֹתֵי,**

**נְבָרְךָ (בעשרה מוסיפים אלהינו) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלֹ:**

**בְּרוּךְ (אלהינו) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלֹ וּבִטְוֵבו חַיִּינו:**

ותזור המזמן ואומר:

**בְּרוּךְ (אלהינו) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלֹ וּבִטְוֵבו חַיִּינו:**

**בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמו:**

אם המסובים הם פחות משלושה בוגרים, מחחילים כאן:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם**

**הַזֶּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוּ בְטוֹבוּ בְחֵן בְּחֶסֶד**

**וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לָחֵם לְכָל בֶּשֶׂר,**

**כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. וּבְטוֹבוּ הַגָּדוֹל תָּמִיד**

**לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֹר לָנוּ מִזּוֹן**

**לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֵבוֹר שְׁמוּ הַגָּדוֹל, כִּי**

**הוּא אֵל זֶן וּמִפְרָנֶס לְכָל וּמִטֵּיב לְכָל**

**וּמְכִין מִזּוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא,**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזֶּן אֶת הַכֹּל:**

**נוֹדָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ**  
**לְאֲבוֹתֵינוּ, אֶרֶץ חֲמֹדָה טוֹבָה וּרְחֻבָה,**  
**וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ**  
**מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, וְעַל**  
**בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ, וְעַל תּוֹרֹתֶיךָ**  
**שֶׁלְּמַדְתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל**  
**חַיִּים חַן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת**  
**מִזֵּוֹן שֶׁאַתָּה זֵן, וּמִפְּרִיט אֹתָנוּ תָּמִיד**  
**בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה:**

**וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ**  
**מוֹדִים לְךָ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתַבָּרֶךְ**  
**שִׁמְךָ בְּפִי כָל חַי, תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.**  
**כִּפְתּוּב, וְאֲכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ אֶת יְיָ**  
**אֱלֹהֶיךָ, עַל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן**  
**לְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאֶרֶץ וְעַל**  
**הַמִּזֵּוֹן:**

**רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל**  
**עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן**  
**מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד**

**Node** – Odajemo Ti hvalu Gospode Bože naš, što si u baštinu dao očevima našim zemlju milu, dobru i prostranu, i što si nas izvuкао iz zemlje egipatske i otkupio nas iz doma robova, i na Savezu Tvom koji si utisnuo u naše meso, i na Tori Tvojoj kojoj si nas podučio, i na zakonima Tvojim koje si nam objavio i na životu, milosti i milosrđu kojima si nas obdario i na hrani kojom nas Ti hraniš i prehranjuješ uvek, svakog dana, u svako doba i svakog trenutka.

**Veal** – I na svemu ovome, Gospode, Bože naš, mi Ti odajemo hvalu i blagoslovimo Te. Neka je blagosloveno Ime Tvoje u ustima svega što je živo uvek i doveka, kao što je rečeno: *I ješćeš, i bićeš sit i blagoslovićeš Gospoda Boga svoga za dobru zemlju koju ti je dao.* Blagosloven da si Ti, Gospode, za zemlju i za hranu.

**Rahem** – Smiluj se Gospode, Bože naš, nad Izraelom, narodom Tvojim i nad Jerusalimom, gradom Tvojim, i nad brdom Sion, staništem Veličanstva Tvoga, i nad kraljevskim domom Davida,

izabranika Tvog, i nad velikim i svetim Domom koji se naziva Imenom Tvojim. Bože naš, Oče naš, pastiru naš, hranioče naš, podrži nas i održi, oslobodi nas Gospode Bože naš brzo od svih nevolja naših. I ne dopusti da budemo ovisni, Gospode Bože naš o milostinji ljudskoj, niti od njihovih pozajmica, već samo o Tvojjoj ruci, punoj i otvorenoj, svetoj i uvek spremnoj, kako se ne bi posramili i postideli nikad i doveka.

*Subotom dodajemo:*

**Rece** – Okrepi nas i osnaži, Gospode Bože naš, zapovestima Tvojim i zapovešću o sedmom danu, ovom velikom i svetom Subotom, jer to je dan velik i svet pred Tobom. Mirovaćemo u njoj (Suboti) od svakog rada, odmaraćemo se u njoj prema zapovesti Volje Tvoje. Po Volji Tvojjoj daj nam da mirujemo Gospode Bože naš, i neka ne bude žalosti, jada ni bola u ovaj dan mirovanja našeg. I neka oči naše, Gospode Bože naš, ugledaju utehu Siona, grada Tvoga i izgradnju Jerusalima, svetinje Tvoje, jer si Ti Gospodar nad spasenjem i utehom.

מְשִׁיחָהּ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ,  
שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ,  
רַעֲנוּ, זִוְנֵנוּ, פְּרַנְסֵנוּ וְכִלְכְּלֵנוּ  
וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהֶרָה  
מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, לֹא לְיַדֵּי מַתַּנַּת בֶּשֶׂר וְדָם, וְלֹא  
לְיַדֵּי הַלְּוָאֲתָם, כִּי אִם לְיַדְךָ הַמַּלְאָה,  
הַפְּתוּחָהּ, הַקָּדוֹשָׁה וְהַרְחֲבָהּ, שְׁלֹא  
נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד:

בשבת, לפני אלהינו ואלהי אבותינו, אומרים:

רְצָה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
בְּמִצּוֹתֶיךָ וּבְמִצּוֹת יוֹם הַשַּׁבָּתִי הַשֶּׁבֶת  
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל  
וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לְשַׁבַּת בּוֹ וְלִנְוֹחַ בּוֹ  
בְּאַהֲבָה כְּמִצּוֹת רְצוֹנָהּ. וּבְרְצוֹנָהּ הִנִּיחַ  
לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁלֹא תִהְיֶה צָרָה וְיִגּוֹן  
וְאִנְחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ, וְהִרְאֵנוּ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירָךָ וּבְבִנְיָן  
יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁה, כִּי אַתָּה הוּא  
בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנְּחָמוֹת:

**אֱלֹהֵינוּ** וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה  
 וַיָּבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע  
 וַיִּפְקֵד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֹנָנוּ וּפְקֻדוֹנָנוּ, וְזָכוֹן  
 אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכוֹן מְשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עֲבָדְךָ,  
 וְזָכוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁה, וְזָכוֹן  
 כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה,  
 לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים  
 וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. זְכָרְנוּ  
 יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ  
 לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.  
 וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן,  
 וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ,  
 כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וּרְחוּם אַתָּה:

**וּבְנֵה** יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקְּדֹשׁ בְּמַהֲרָה  
 בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי, בּוֹנֵה בְּרַחֲמֵינוּ  
 יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
 הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ מְלַכְנוּ אֲדִירָנוּ  
 בּוֹרְאָנוּ גּוֹאֲלָנוּ יּוֹצְרָנוּ קְדוֹשָׁנוּ קְדוֹשׁ

**Elohenu** – Bože naš i Bože otaca naših, neka se pred Tobom uzdigne, dođe, dosegne, objavi i naklonost nađe, čuje i bude uzvišeno i spomenuto bude sećanje na nas, i sećanje na očeve naše i sećanje na Mesiju, potomka Davidovog, sluge Tvoga, i sećanje na Jerusalem, sveti grad Tvoj, i sećanje na sav narod Tvoj, dom Izraelov, i neka sećanje ovo bude na spasenje i na dobro, na milost, na dobrotoljublje i samilost, za dobar život i mir na ovaj dan Praznika beskvasnih hlebova. Spomeni nas se, Gospode Bože naš, na dobro i usliši nas blagoslovom i izbavi nas za život dobar. Spasenjem i samilošću smiluj nam se i umilostivi nas, milostiv i samilostan budi sa nama i izbavi nas jer si Ti Bog, Kralj žalostiv i milostiv.

**Uvene** – Iznova izgradi Jerusalem, grad Svetinje, ubrzo i u dane naše. Blagosloven da si Ti, Gospode, Koji gradi Jerusalem. *Amen.*

**Baruh** – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Bože Oče naš, Kralju naš, Vladaru naš, Stvoritelju naš, Izbavitelju naš, Sazdatelju naš, Sveti naš, Sveti Jakova,



Pastiru naš, Pastiru Izraela, Kralj Koji je dobar i dobro čini svakome, jer On nas je svakoga dana darivao dobrotom, On nas dariva dobrotom, On će nas darivati dobrotom, On nas je nagrađivao, On nas nagrađuje, On će nas nagrađivati doveka milošću, dobrotoljubljem i samilošću, obiljem, spasenjem, uspehom, blagoslovom, izbavljenjem, utehom i izdržavanjem, milosrđem, životom i mirom i svakim dobrom, kojeg nam nikad neće ponestati.

**Harahaman** - Premilostivi - neka navek vlada nad nama. Premilostivi - neka je hvaljen na nebesima i na zemlji. Premilostivi - neka je hvaljen među nama s pokoljenja na pokoljenje, i neka je uzvišen među nama za navek i neka bude veličan u večna vremena. Premilostivi - neka nas prehrani s dostojanstvom. Premilostivi - On će uskoro skinuti jaram izgnanstva sa naših vratova i On će nas dovesti uspravne u zemlju našu. Premilostivi - On će poslati blagoslov na ovu kuću i na sto na kojem smo jeli. Premilostivi - On će nam poslati

יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב, והמטיב לכל, שבכל יום ויום, הוא הטיב, הוא מטיב, הוא יטיב לנו, הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד, לחן לחסד ולרחמים ולרוח, הצלה והצלחה, ברכה וישועה, נחמה, פרנסה טובה וכלכלה, ורחמים וחיים ושלום, וכל טוב ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

**הרחמן**, הוא ימלוך עלינו לעולם ועד. הרחמן, הוא יתברך בשמים ובארץ. הרחמן, הוא ישתבח לדור דורים ויתפאר בנו לעד לנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים. הרחמן, הוא יפרנסנו בכבוד. הרחמן, הוא ישבר עלנו מעל צוארנו, והוא יוליכנו קוממיות לארצנו. הרחמן, הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה ועל שלחן זה שאכלנו עליו. הרחמן, הוא ישלח לנו

אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב, וַיְבַשֵּׁר  
לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת, יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת.  
הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יְבָרֵךְ, אֶת (אָבִי מוֹרֵי)  
בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת (אִמִּי מוֹרְתִי)  
בַּעַלֵּת הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם  
וְאֶת זְרָעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם, אוֹתָנוּ  
וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ  
אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, בְּכָל  
מְכַל כָּל, כִּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד  
בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה וְנֹאמֵר אָמֵן:

**בְּמִירוֹם** יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ  
זְכוֹת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא  
בְּרָכָה מֵאֵת יְיָ וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,  
וְנִמְצָא חַן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים  
וְאָדָם: כִּשְׁבַת אוֹמְרִים:

**הַרְחֵמֵנוּ** הוּא יְנַחֵלָנוּ יוֹם שְׁכָלוּ  
שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

**הַרְחֵמֵנוּ** הוּא יְנַחֵלָנוּ יוֹם שְׁכָלוּ  
טוֹב:

proroka Elijaua, neka je spomen njegov na dobro, da nam objavi dobre vesti, spas i utehu. Premilostivi - On će blagosloviti mog poštovanog oca domaćina ovog doma, moju poštovanu majku domaćicu ove kuće, njih, njihov dom, njihovu porodicu i sve što je njihovo, nas i sve što je naše, kao što su bili blagosloveni praoci naši, Avram, Isak i Jakov, u svemu i od svega sve. Tako će nas zajedno blagosloviti potpunim blagoslovom i kažimo: *Amen*.

**Bamarom** - U visinama neka bude njima i nama zasluga, da nam bude uzdržan mir, i da dobijemo blagoslov od Gospoda i milost od Boga Spasitelja našeg, i da nađemo milost i razumevanje u očima Boga i ljudi.

*Subotom:*

**Harahaman** - Premilostivi - On će nam dati u nasledstvo dan koji je sav subota i odahnuće u večnom životu.

**Harahaman** - Premilostivi - On će nam dati u nasledstvo svet koji je sav dobro.

**Harahaman** - Premilostivi - On će nam dati u zaslugu da doživimo dane Mesije i život u Svetu koji dolazi. Koji je utvrda za izbavljenje cara svog, i čini milost pomazaniku Svom Davidu i semenu njegovom doveka. Onaj Koji čini mir u visinama, neka učini mir i nad nama i celim Izraelom. *Amen.*

**Jiru** - Bojte se Gospoda sveti Njegovi, jer nema nestašice za one koji Ga se boje. Lavovi su ubogi i gladni, a koji traže Gospoda, ne ponestane im nijednoga dobra. Slavite Gospoda, jer je dobar, i večna je milost Njegova. On otvara ruku i siti sve živo po želji. Blago čoveku koji se uzda u Gospoda i kome je Gospod uzdanica. Mlad bijah i ostarih i ne videh pravednika napuštenu niti potomstva njegova da prose hleba. Gospod će dati snagu narodu Svom, Gospod će blagosloviti narod Svoj mirom.

*Pijemo treći pehar vina zaliveni na levu stranu.*

**Baruh** - Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vaseljene, Koji stvara plod vinove loze.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִזְכְּנוּ לְיָמֹת הַמְּשִׁיחַ  
וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מִגְדוֹל יְשׁוּעוֹת  
מְלָכֵנוּ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד  
וְלִזְרַעוֹ עַד עוֹלָם: עֵשָׂה שְׁלוֹם  
בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל  
כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדָשׁוֹ כִּי אֵין מַחְסוֹר  
לְיִרְאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדָרְשׁוּ יְיָ  
לֹא יַחְסְרוּ כָּל טוֹב: הוֹדוּ לְיְיָ כִּי טוֹב כִּי  
לְעוֹלָם חֶסֶד־וּ: פּוֹתַח אֶת יָדָהּ וּמִשְׁבִּיעַ  
לְכָל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח  
בְּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְּטָחוֹ: נַעַר הָיִיתִי גַם  
זָקֵנְתִי וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ  
מִבְּקֶשׁ לַחֵם: יְיָ עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֶךְ  
אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

שׁוֹתִים כּוֹס שְׁלִישִׁית בְּהַסִּיכַת שְׁמַאל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן:

מזגים כוס מיוחדת לאליהו הנביא, פותחים את הדלת ואומרים:

שִׁכְּרָה חֲמַתָּה אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא  
יִדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא  
קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נֹהוּ  
הַשְּׁמוֹ:

שִׁכְּרָה עֲלֵיהֶם זַעֲמָה וְחֲרוֹן אַפֶּיךָ יִשְׁיֵגֵם:  
תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי יַי:

## הַלֵּל

מזגים כוס רביעית וגומרים את ההלל:

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד  
עַל חֲסִדֶיךָ עַל אֲמַתֶּיךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ  
הַגּוֹיִם אֵי־הֵנָּה אֱלֹהֵיהֶם: וְאֱלֹהֵינוּ  
בְּשִׁמִּים כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצִבֵיהֶם  
כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֹּה־לָהֶם  
וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:  
אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵף לָהֶם וְלֹא  
יִרְיָחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְיִשּׁוּן רַגְלֵיהֶם  
וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְיֶה בְּגִרוֹנָם: כְּמוֹהֶם

**Kos Elijau – Napuniti poseban pehar vinom u čast proroka Elijaua.** Potom otvoriti vrata u iščekivanju da se prorok Elijau pojavi. "Evo, ja ću vam poslati proroka Elijaua pre nego dođe veliki i strašni dan Gospodnji. I on će obratiti srce otačca k sinovima, i srce sinova k ocima njihovim" (Malahi, 4:5-6).

**Šefoh – Izlij gnev svoj na narode koji Te ne znaju, i na carstva koja ne prizivaju Ime Tvoje.** Jer izjedoše Jakova, i naselje njegovo opustiše. Izlij na njih jarož Svoju, I plamen gneva Tvog neka ih obuzme! Goni ih gnevom i istrebi ih ispod nebesa Gospodnjih!

### 14. Halel – Zahvalnice

*Napuniti četvrti pehar vina i reći psalme:*

**Lo – Ne nama, o, Gospode, ne nama, nego Imenu Svom slavu daj radi dobrote Tvoje, radi istine Tvoje.** Zašto da narodi govore: "Gde je sada Bog njihov?" Bog je naš na nebesima, čini sve što hoće. Njihovi kumiri su srebro i zlato, delo ruku čovekovih. Usta imaju, a ne govore, oči imaju, a ne vide. Uši imaju, a ne čuju, nozdrve imaju, a ne mirišu. Ruke imaju, a ne dodiruju, noge imaju, a ne hodaju, glas im iz grla ne izlazi.

Takvi će postati i oni koji ih čine, svi koji se uzdaju u njih. Izraelu, uzdaj se u Gospoda! On je pomoć njihova i zaštita njihova. Dome Aronov, uzdaj se u Gospoda! On je pomoć njihova i zaštita njihova. Vi koji se Gospoda bojite, uzdajte se u Gospoda! On je pomoć njihova i zaštita njihova.

**Adonaj** – Gospod Koji nas se opominje će (nas) blagosloviti, blagosloviće Dom Izraelov, blagosloviće Dom Aronov. Blagosloviće one koji se Gospoda boje, male i velike. Umnožio vam Gospod (blagoslove), vama i sinovima vašim! Blagosloveni da ste Gospodu Sazdatelju nebesa i zemlje. Nebesa su nebesa Gospodnja, a zemlju je dao sinovima čovekovim. Mrtvi neće hvaliti Gospoda, niti oni koji silaze u muk. I mi ćemo blagosiljati Gospoda odsad i doveka! Hvalite Gospoda!

**Ahavti** – Ljubim Gospoda jer sluša molitveni glas moj, što prignu k meni uho Svoje i u dane moje prizivaću Ga. Opkoliše me muke samrtne i zadesiše me jadi pakleni, naidoh na tugu i na muku. Ali prizvah Ime Gospodnje: "Molim Te, o, Gospe, izbavi dušu moju!"

יְהִיו עֲשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר בּוֹטַח בָּהֶם:  
 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא:  
 בֵּית אֶהְרֹן בְּטַחוּ בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגְנָם  
 הוּא: יִרְאֵי יְי בְּטַחוּ בְּיָי. עֲזָרָם וּמִגְנָם  
 הוּא:

יִי זְכָרְנוּ יְבָרַךְ. יְבָרַךְ אֶת-בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל. יְבָרַךְ אֶת בֵּית אֶהְרֹן: יְבָרַךְ  
 יִרְאֵי יְי. הַקְטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים: יִסֹּף יְי  
 עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים  
 אַתֶּם לְיָי עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם  
 שָׁמַיִם לְיָי. וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי-אָדָם: לֹא  
 הַמָּתִים יִהְלְלוּ-יָהּ. וְלֹא כָל-יִרְדֵי  
 דוּמָה: וְאַנְחָנוּ נְבָרַךְ יָהּ. מִעַתָּה וְעַד  
 עוֹלָם, הַלְלוּ-יָהּ:

אֶהְבֵּתִי כִי יִשְׁמַע יְי אֶת קוֹלִי  
 תַּחֲנוּנָי: כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא:  
 אֶפְפוּנֵי חֲבָלֵי מוֹת וּמִצָּרֵי שְׁאוּל  
 מִצָּאוּנֵי, צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא: וּבִשְׁם יְי  
 אֶקְרָא, אָנָּה יְי מִלְטָה נַפְשִׁי: חֲנוּן יְי

וְצַדִּיקָא, וְאַלְהֵינוּ מְרַחֵם: שִׁמְרֵ פְתָאִים  
 יְיָ דִּלְתֵי וְלֵי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נַפְשֵׁי  
 לְמִנוּחֵיכִי כִּי יְיָ גָמַל עָלֶיכִי: כִּי חֲלַצְתָּ  
 נַפְשֵׁי מִמּוֹת אֶת עֵינַי מִן דְּמַעָּה, אֶת  
 רַגְלֵי מִדְּחֵי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת  
 הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי  
 מְאֹד: אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל־הָאָדָם  
 כֹּזֵב:



מָה אֲשִׁיב לִי כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהֵי  
 עָלַי: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשָּׁם יְיָ  
 אֶקְרָא: נְדָרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא  
 לְכָל־עַמּוֹ: יִקָּר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתָה  
 לַחֲסִידָיו: אֲנִי יְיָ כִּי אֲנִי עֲבַדְךָ אֲנִי  
 עֲבַדְךָ בֶּן אִמְתְּךָ פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי: לְךָ  
 אֲזַבַּח זִבְחַ תּוֹדָה וּבִשָּׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרֵי  
 לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל עַמּוֹ:  
 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ בְּתוֹכֵי יְרוּשָׁלַיִם.  
 הַלְלוּיָהּ:

Milostiv je Gospod i pravedan, i Bog naš ljubavlju samilosnom miluje. Čuva Gospod bezazlene, ponizih se i On me izbavi. Povrati se, dušo moja, u spokoj svoj jer te Gospod obasu dobrotom. Ti si izbavio dušu moju od smrti, oko moje od suza i nogu moju od spoticanja. Hodiću pred licem Gospodnjim po zemlji živih. Verovah i kada govorah: "U teškoj sam nevolji." U smetenosti svojoj rekoh: "Svaki je čovek izdajnik!"

**Ma ašiv** – Čime ću uzvratiti Gospodu za sva dobra kojima me je obasuo? Podignuću pehar spasenja i prizvaću Ime Gospodnje. Zavete moje Gospodu ispuniću pred svim narodom Njegovim. U očima Gospodnjim je skupa smrt svetih posvećenika Njegovih. O, Gospode, jer sam rob Tvoj, ja sam rob Tvoj, sin sluškinje Tvoje, raskovao si s mene okove moje. Tebi ću prineti žrtvu hvale i prizvaću Ime Gospodnje. Zavete moje Gospodu ispuniću pred svim narodom Njegovim, u predvorjima Doma Gospodnjeg, usred tebe, Jerusalime. Hvalite Gospoda!

**Halelu** – Hvalite Gospoda svi narodi slavite Ga svi ljudi. Jer se utvrdi milost Njegova na nama, i istina Gospodnja je doveka. Hvalite Gospoda!

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ  
כָּל־הָאֲמִים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדּוֹ וְאֶמֶת  
יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

**Hodu** – Hvalite Gospoda jer je dobar, jer je doveka milost Njegova! Neka kaže sada Izrael: jer je doveka milost Njegova! Neka kaže sada Dom Aro- nov: jer je doveka milost Njegova! Neka kažu sada svi koji se boje Gospoda: jer je doveka milost Nje- gova!

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

**Min** – Iz muke i jada svog zavapih ka Gospodu i usliši me, izvede me na prostrano mesto Gospod. Gospod je sa mnom i ne bojim se, šta će mi učiniti čovek? Gospod mi je pomoć, (slobodno) ću gledati u mrzitelje moje. Bolje je zaklanjati se Gos- podom nego uzdati se u čoveka. Bolje je zaklanja- ti se Gospodom nego uz- dati se u knezove. Svi me narodi opkoliše, ali ih u Ime Gospodnje posekoh. Okružiše me i opkoliše, ali ih u Ime Gospodnje posekoh.

יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֱהֲרֹן  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

יֹאמְרוּ־נָא יְרֵאִי יְיָ  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי  
בַּמְּרַחֲבֵי־יָהּ: יְיָ לִי לֹא אִירָא, מִה־יַּעֲשֶׂה  
לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֲזָרִי, וְאֲנִי אֲרֹאֶה  
בְּשֹׁנְאֵי: טוֹב לְחַסוֹת בַּיְיָ, מִבְּטַח  
בְּאָדָם: טוֹב לְחַסוֹת בַּיְיָ מִבְּטוֹחַ  
בְּנֹדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי  
אֲמִילָם: סְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי

אֲמִילִם: סְבוּנֵי כְדֻבְרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ  
 קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילִם: דָּחָה  
 דְּחִיתָנוּ לְנֶפֶל וַיִּי עֲזָרָנִי: עֲזֵי וְזִמְרַת יְהוָה,  
 וַיְהִי־לִי לְיִשׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וְיִשׁוּעָה  
 בְּאֶהְלִי צְדִיקִים, יָמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל:  
 יָמִין יְיָ רוֹמְמָה יָמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל:  
 לֹא־אֲמוֹת כִּי אַחִיהָ, וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי־יְהוָה:  
 יִסֹּר יִסְרֵנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:  
 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי צְדָק אָבֹא בָם אוֹדָה  
 יְהוָה: זֶה־הַשַּׁעַר לִי, צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:  
 אוֹדֶךָ כִּי עָנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לְיִשׁוּעָה:  
 אוֹדֶךָ: אָבֹן מֵאֲסוּ הַבּוֹנִים, הִיִּתָּה לְרֹאשׁ  
 פְּנֵה: אֲבֹן: מֵאֵת יְיָ הִיִּתָּה זֹאת, הִיא  
 נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת: זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ,  
 נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: זֶה:

אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:

אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:

אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא:

אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא:

Opkoliše me kao pčele (saće), ugasiše se kao oganj u trnju, u Ime Gospodnje ih posekoh. Gurnuo si me da padnem, ali me Gospod prihvati. Snaga je moja i pesma moja Gospod, On mi postade spasenje. Glas pesme i spasenja odzvanja u šatorima pravednih: "Desnica Gospodnja dela junačka čini! Desnica Gospodnja visoko je uzdignuta, desnica Gospodnja dela junačka čini!" Neću umreti nego ću živ biti i kazivati dela Gospodnja. Kaznom teškom popravi me Gospod, ali me smrti ne predade. Otvorite mi dveri pravde, ući ću na njih i odati hvalu Gospodu. Ovo su dveri Gospodnje, na njih pravednici ulaze. Hvalu Ti uznosim jer si me uslišio i postao mi spasenje. Hvalu Ti uznosim ... Kamen koji odbaciše zidari posta glava od ugla. Kamen ... To bi od Gospoda i čudesno je u očima našim. To bi ... Ovo je dan što ga učini Gospod, kličimo i radujmo se u njemu! Ovo je ...

O, Gospode, izbavi nas! O, Gospode, izbavi nas!

O, Gospode, neka bude na uspeh! O, Gospode, neka bude na uspeh!



**Baruh haba** – Blagosloven koji dolazi u Ime Gospodnje! Blagosiljamo vas iz Doma Gospodnjeg. Bog je Gospod i On nas svetlošću obasjava, žrtvu prazničnu privežite uzadima za uglove žrtvenika. Ti si Bog moj i Tebi hvalu odajem, Bože moj, Tebe uzvisujem. Hvalite Gospoda jer je dobar, jer je doveka milost Njegova!

**Jehaleluha** – Hvalu će Ti odavati, Gospode Bože naš, sva dela Tvoja i oni koji su Tebi posvećeni, i pravednici koji izvršavaju Volju Tvoju, i narod Tvoj, Dom Izraelov. Svi će oni kličući hvalu odavati, blagosiljati, slaviti i veličati Ime Veličanstva Tvog jer je dobro Tebi hvalu uzноситi i Imenu Tvom je milina pevati. Odveka i doveka, Ti si Bog.

### Veliki Halel

**Hodu** – Hvalite Gospoda jer je dobar, jer je doveka milost Njegova!

Hvalite Boga nad bogovima jer je doveka milost Njegova!

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יי, בְּרִכּוֹנְכֶם  
מִבֵּית יי: בְּרוּךְ: אֵל יי וַיָּאֵר לָנוּ, אֲסֵרו  
חַג בַּעֲבוּתֵימָם עַד קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵל:  
אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדָה, אֱלֹהֵי אַרְוֹמְמָה: אֵלֵי:  
הוֹדוּ לַיי כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:  
הוֹדוּ:

יְהִלְלוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ (עַל)  
כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי  
רְצוֹנֶךָ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּרָנָה  
יִוְדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוֹמְמוּ  
וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת־שִׁמְךָ  
מִלְּכָנוּ. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמְּךָ  
נֶאֱמָר כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה  
אֵל:

הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

	<b>הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים</b>	Hvalite Gospodara nad gospodarima jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוּ</b>	Koji jedini čini čudesa velika jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה</b>	Koji mudro sazdava nebesa jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם</b>	Koji razastire zemlju nad morem jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים</b>	Koji tvori svetla velika jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם</b>	Sunce da vlada danom jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה</b>	Mesec i zvezde da vladaju noću jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם</b>	Koji pobi prvence Egipta jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם</b>	Koji izvede Izraela iz njega jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעֵ נְטוּיָה</b>	Rukom krepkom i mišicom ispruženom jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>לְגֹזֵר יַם־סוּף לְגֹזְרִים</b>	Koji raspoluti More trstikovo jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		
	<b>וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ</b>	I provede Izrael posred njega jer je doveka milost Njegova!
<b>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:</b>		

A faraona i vojsku njegovu rinu u More trstikovo jer je dovekā milost Njegova!

Koji je vodio narod Svoj kroz pustinju jer je dovekā milost Njegova!

Koji udari kraljeve velike jer je dovekā milost Njegova!

I careve silne pobi jer je dovekā milost Njegova!

Sihona, kralja amorejskog jer je dovekā milost Njegova!

Oga, kralja bašanskog jer je dovekā milost Njegova!

I dade zemlju njihovu u nasleđe jer je dovekā milost Njegova!

U baštinu Izraelu, sluzi Svome jer je dovekā milost Njegova!

Koji nas se spomenu u poniženju našem jer je dovekā milost Njegova!

I izbavi nas od dušmana naših jer je dovekā milost Njegova!

Koji daje hranu svakom stvorenju jer je dovekā milost Njegova!

Hvalite Boga nebesa jer je dovekā milost Njegova!

וְנָעַר פְּרָעָה וְחִילּוֹ בַיַּם-סוּף

לְמוֹלִיךְ עָמוּ בַמִּדְבָּר

לְמַכֵּה מַלְכִים גְּדֹלִים

וַיַּהַרְג מַלְכִים אֲדִירִים

לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

וַיִּלְעֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן

וַיִּנְתֵּן אֶרֶץ אֶם לְנַחֲלָה

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֶבְדוֹ

שָׁבַשְׁפָּלָנוּ זָכַר-לָנוּ

וַיִּפְרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ

נָתַן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר

הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם



**Nišmat kol haj** – Duša svega što živi blagosloviće Ime Tvoje, Gospode Bože naš, i duh svakog tela slaviće i uzvisivaće spomen Tvoj, Kralju naš, doveka. Odveka doveka, Ti si Bog i osim Tebe nemamo Kralja, Osloboditelja i Spasitelja, Otkupitelja i Izbavitelja, Prehranitelja Koji nas uslišava i ima samilosti u svakoj nevolji i bedi našoj. Nemamo Kralja osim Tebe! Bože predašnjih i budućih (naraštaja), Bože svih stvorenja, Gospodaru svih pokolenja, slavom u mnoštvu opevani, Koji u milosrđu upravlja svetom Svojim i u ljubavi samilosnoj stvorenjima Svojim. Gospod je budan, On ne spava i ne drema. On budi usnule i podiže zaspale,

**נְשִׁמַת כּוֹל חַיִּי** תְּבָרֶךְ  
אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר  
תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זְכוֹרְךָ מִלְּכַנּוֹ תָּמִיד.  
מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֶתְּךָ אֵל.  
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,  
פוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵס וְעוֹנֶה וּמַרְחֵם  
בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
אֵלָּא אֶתְּךָ: אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים  
וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת אֲדוֹן  
כָּל־תּוֹלְדוֹת הַמְּהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת  
הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו  
בְּרַחֲמִים. וַיֵּי לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן.  
הַמְּעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְּקִיץ נֹרְדָּמִים

daje govor nemima, oslobađa sužnje, podupire posrnule i uspravlja pognute, samo Tebi hvalu uznosimo.

I da su usta naša poput mora pesme puna i jezik naš klicanja kao mnoštvo valova njegovih, i usne naše hvale puna kao širine nebeske, i da nam oči sijaju kao Sunce i Mesec, i da ruke svoje rasprostiremo kao orlovi nebeski krila svoja, i noge da su nam lake kao u srne, ne bismo mogli dovoljno hvale da Ti odamo, Gospode Bože naš, i Bože otaca naših, niti da blagosiljamo Ime Tvoje, ni za jedno od hiljadu hiljade hiljada, i desetinu desetine deseti-na hiljada dobročinstava, čudesa i znamenja što si ih učinio za nas i za praoce naše. Iz Egipta si nas izbavio, Gospode Bože naš, iz doma robova iskupio nas, u gladi prehranio nas, u sitosti uzdržao nas. Od mača si nas spasio, od kuge izbavio, od bolesti mnogih i zlih iscelio. Dosad nam je ljubav Tvoja samilosna pomogla i milost nas Tvoja ostavila nije. Nemoj nas zauvek odbaciti Gospode, Bože naš. Stoga, udovi od kojih si nas sastavio, dah i duša što si ih udahnuo u nas, jezik koji si u usta naša stavio – gle,

וְהַמְשִׁיחַ אֱלֹמִים וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים  
וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ  
לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

וְאֵלֹהֵינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ  
רָנָה כַּהַמּוֹן גְּלִיו וּשְׁפָתוֹתֵינוּ שִׁבַּח  
כְּמַרְחֲבֵי רִקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת  
כְּשֶׁמֶשׁ וְכִכְרֹת, וְיַדֵּינוּ פְרוּשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי  
שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאַיְלוֹת: אֵין  
אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרֶךְ אֶת־שִׁמְךָ,  
עַל־אֶחָת מֵאֶלֶף אֶלֶף אֶלְפֵי אֶלְפִים  
וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שְׁעֵשִׂית  
עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעַמָּנוּ: מִמְצָרִים גְּאֻלְתָּנוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ,  
בְּרָעַב זָנַתָּנוּ וּבְשִׁבְעַת כָּל־כֶּלֶתָּנוּ. מִחֶרֶב  
הִצַּלְתָּנוּ וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ וּמִחֲלָיִם  
רָעִים וּנְאֻמָּנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד הִנֵּה  
עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא־עֲזָבוֹנוּ חֶסֶדֶיךָ,  
וְאֶל־תִּטְשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְנֹצַח. עַל־כֵּן  
אֲבָרִים שְׁפַלְגַת בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה  
שֹׁנְפַחַת בְּאַפֵּינוּ, וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּתְּ

בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ  
 וַיִּפְאֲרוּ וַיְרֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ  
 וַיִּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ: כִּי כָל־פֶּה  
 לְךָ יוֹדֶה וְכָל־לְשׁוֹן לְךָ תִּשָּׁבַע וְכָל־בֶּרֶךְ  
 לְךָ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.  
 וְכָל־הַלְּבָבוֹת יִירְאוּךָ, וְכָל־קָרֵב  
 וְכָל־יֹדֵעַ יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ, כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב:  
 כָּל־עֲצָמֹתַי תֹּאמְרָנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ.  
 מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי וְאֲבִיוֹן  
 מִגְּזֵלוֹ: מִי יִדְמֶה־לָּךְ. וּמִי יִשְׁוֶה־לָּךְ וּמִי  
 יַעֲרֹךְ־לָּךְ. הֵאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא  
 אֵל עֲלִיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: נְהַלְלֶךָ  
 וְנִשְׁבְּחֶךָ וְנִפְאֲרֶךָ וְנִבְרַךְ אֶת־שֵׁם  
 קְדֹשְׁךָ.

כְּאִמּוֹר לְדוֹד, בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכָל  
 קְרִבֵּי אֶת שֵׁם קְדֹשׁוֹ:

**הָאֵל** בְּתַעֲצֻמוֹת עֲזֹךָ. הַגָּדוֹל  
 בְּכִבוֹד שִׁמְךָ. הַגִּבּוֹר לְנִצָּח וְהַנּוֹרָא  
 בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם  
 וְנִשְׂא:

oni će hvalu odavati, bla-  
 gosiljati, slaviti, veličati,  
 uzvisivati, poštovati, po-  
 svećivati i kraljevskim  
 oglasiti Ime Tvoje, Kralju  
 naš. Jer sva će usta Tebe  
 hvaliti, i svi jezici Tebe sla-  
 viti, i sva kolena pred To-  
 bom se pregibati, i svaki se  
 stas pred Tobom prostre-  
 ti, i sva će srca strahopo-  
 štovanjem pred Tobom  
 obuzeta biti, sve utrobe i  
 bubrezi Imenu Tvome hva-  
 lospeve pevati, kao što je  
 u stihu napisano: "Sve će  
 kosti moje reći: 'Gospode,  
 ko je kao Ti, Koji ubogog  
 spasavaš od silnika, jadni-  
 ka i siromaha od pljačka-  
 ša?" Ko je poput Tebe i ko  
 je Tebi jednak? Ko se može  
 s Tobom porediti, o, Bože,  
 veliki, moćni i strašni Bože  
 Svevišnji, Gospodaru ne-  
 besa i zemlje? Hvalićemo,  
 slavićemo, veličaćemo i  
 blagosiljaćemo Ime Tvoje  
 Sveto, kao što je to car Da-  
 vid činio: "Blagosiljaj dušo  
 moja Gospoda, i sve što je  
 u meni (neka blagoslovi)  
 Sveto Ime Njegovo."

Hael - Ti si Bog snagom  
 Tvoje moći, velik slavom  
 Tvog Imena, svemoćan  
 doveka i čija dela izaziva-  
 ju strahopoštovanje, Kralj  
 Koji sedi na prestolu viso-  
 kom i uzvišenom.

**Šohen ad** - On, Koji prebiva u večnosti, Uzvišeni i Sveti Ime je Njegovo. Napisano je: "Kličite, pravednici, Gospodu, pravednima dolikuje hvaliti Ga." Ustima čestitih Ti ćeš biti hvaljen i rečima pravednih Ti ćeš biti blagoslovljen. Jezikom pobožnih Ti ćeš biti uzveličan i među svetima Ti ćeš biti posvećen.

**Uvmikalot** - U saborima mnoštva naroda Tvog, Doma Izraelovog, Ime Tvoje, Kralju naš, će biti uzveličano pesmom u svim pokolenjima. Jer to je obaveza svih stvorenja pred Tobom, Gospode Bože naš i Bože otaca naših, da Ti zahvaljuju i da Te hvale, slave, veličaju, uzdižu, poštuju, blagoslove, uznose i uzvisuju, iznad i više od svih reči, pesama i hvalospeva Davida, sina Jišajevog, sluge Tvog i pomazanika Tvog.

**Jištabah** - I stoga neka bi doveka Ime Tvoje bilo slavljeno, Kralju naš, Bože, Kralju veliki i sveti, na nebesima i na zemlji. Jer Tebi dolikuju, Gospode Bože naš i Bože otaca naših, pesma i hvalospev, hvala i oda, sila i vlast, večnost, veličina, moć, dika i slava,

שׁוֹכֵן עַד מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.  
וְכָתוּב רַנְנוּ צְדִיקִים בְּיַי לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה  
תְּהִלָּה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם. וּבְשִׁפְתַי  
צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים  
תִּתְקַדֵּשׁ וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלֵּל:

וּבַמִּקְהָלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בַּיִת  
יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ  
בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל־הַיְצוּרִים  
לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם  
לְהַדָּר לְבָרֵךְ לְעֵלָה וּלְקַלֵּס עַל  
כָּל־דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוִד  
בְּיִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּכַנּוּ הָאֵל  
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.  
כִּי לָךְ נְאוּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
שִׁיר וְשִׁבְחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עִז וּמְמִשְׁלָה  
נִצַּח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת

קִדְשָׁה וּמַלְכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתְּשׁוּבָה  
אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת הַבּוֹחֵר  
בְּשִׁירֵי זְמֵרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

**יְהִלְלוּךָ** יי אֱלֹהֵינוּ עַל  
כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי  
רְצוֹנֶךָ וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנָּה יוֹדוּ  
וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרַמְּמוּ  
וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ,  
כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֶּךָ נָאֵה לְזַמֵּר.  
כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ  
אַתָּה יי מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָה.

שׁוֹתִים כּוֹס רְבִיעִית בְּהַסִּיבַת שְׂמַאל וּמְבַרְכִים בְּרַכָּה אַחְרוֹנָה:

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת  
הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה

svetost i kraljevstvo, blagoslovi i zahvalnice odveka i doveka. Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože, Kralju veliki i u hvalospevima opevan, Bože hvale, Koji odabire pesme hvalospevne, Kralj, Bog, Život svetova.

**Jehaleluha** - Hvalu će Ti odavati, Gospode Bože naš, sva dela Tvoja i oni koji su Tebi posvećeni, i pravednici koji izvršavaju Volju Tvoju, i narod Tvoj, Dom Izraelov. Svi će oni kličući hvalu odavati, blagosiljati, slaviti i veličati Ime Veličanstva Tvog jer je dobro Tebi hvalu uznositi i Imenu Tvom je milina pevati. Odveka i doveka, Ti si Bog. Blagoslovljen da si Ti, Gospode Kralju opevan u hvalospevima.

**Veliki Halel**

*Pijemo četvrti pehar vina zavaljeni na levu stranu i kažemo blagoslov Meen šaloš.*

**Baruh** - Blagoslovljen da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji stvara plod vinove loze.

**Baruh** - Blagoslovljen da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, za vino i za plod vinove loze i za rod njive, i za zemlju milu, dobru i prostranu



koju si izabrao i dao u baštinu očevima našim da jedu od njenih plodova i da se nasite njenog dobra. Milostiv budi Gospode, Bože naš, prema Izraelu, narodu Tvome, i prema Jerusalmu, gradu Tvome, i prema brdu Sion, staništu Veličanstva Tvoga, i žrtveniku Tvom, i Svetinji Tvojoj. I sazidaj iznova Jerusalm, grad Svetinje, ubrzo i u dane naše, i uzdigni nas u njegovo središte i obraduj nas njegovom izgradnjom. I ješćemo od plodova njenih i nasitićemo se dobra njena, a mi ćemo Te blagosiljati u svetosti i čistoti, (Na Šabat se dodaje: i uzmi nas u okrilje Svoje i osnaži nas u ovaj dan subotnji) i obraduj nas u ovaj dan praznika beskvasnih hlebova, jer si Ti dobar i dobro činiš svakom, i mi ti odajemo hvalu za zemlju i za vino i za plod vinove loze. Blagosloven da si Ti, Gospode, za zemlju i za vino i za plod vinove loze.

### 15. Nirca - Zaključna molba

**Hasal** - Završen je seder Pesah prema svim propisima, svim odredbama i zakonima. Kao što smo bili udostojeni da ga priredimo ove godine, neka bismo bili dostojni da tako učinimo i dogodine.

שְׂרָצִיתָ וְהִנַּחֲלָתָ לְאַבוֹתֵינוּ, לֶאֱכֹל  
מִפְרֵיהָ וּלְשַׁבַּע מִטוֹבָהּ. רַחֵם נָא יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם  
עִירָהּ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָהּ, וְעַל  
מִזְבְּחָהּ וְעַל הַיְכָלָהּ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר  
הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ  
וְשִׂמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְרֵיהָ וְנִשְׁבַּע  
מִטוֹבָהּ, וְנִבְרַכְךָ עָלֶיךָ בְּקֹדֶשׁ  
וּבְטַהֲרָהּ. (בשבת וּרְצָה וְהִחֲלִיצֵנוּ בְיּוֹם  
הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְשִׂמְחָנוּ בְיּוֹם חַג הַמִּצּוֹת  
הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמְטִיב לְכֹל,  
וְנוֹדֶה לָךְ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי גִפְנָהּ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי  
גִפְנָהּ:

## נְרַצָּה

כי כבר רצה האלהים את מעשיך.

**חֶסֶל** סְדוֹר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ. כְּכֹל  
מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ: כְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר  
אוֹתוֹ כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ: זָךְ שׁוֹכֵן

מְעוֹנָה קוֹמִים קָהַל עֵדֶת מִי מָנָה: קָרֵב  
נִהַל נִטְעֵי כֹנָה פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה:

סְפִירַת הָעוֹמֵר

בכל לילה סופר, כך במשך ארבעים ותשעה יום.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר:

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעוֹמֵר:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שִׁיבְנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ  
בְּתוֹרָתְךָ:

Prečisti, Koji prebivaš u visinama, podigni narod Tvoj, neprebrojni, i neka bi Ti ubrzo poveo mladicu koju si posadio, slobodnu i otkupljenu s pesmom u Sion.

LEŠANA HABAA BIRU-ŠALAJIM! – DOGODINE U JERUSALIMU!

Sefirat haomer – Brojanje Omera

*Druge večeri Pesaha počinjemo s brojanjem Omera.*

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim i obavezao nas da brojimo Omer.

Danas je jedan dan Omera.

Jehi – Neka bude Volja Tvoja, Gospode Bože naš, i Bože otaca naših, da se izgradi Dom Svetinje uskoro i u dane naše, i daj nam udela u Tori Tvojoj.



## EHAD MI JODEA

**Ko zna ko je Jedan?**

Jedan? Ja znam. Jedan je Bog naš, na nebesima i na zemlji.

**Ko zna šta su dva?**

Dva? Ja znam. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

**Ko zna šta su tri?**

Tri? Ja znam. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

**Ko zna šta su četiri?**

Četiri? Ja znam. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

## אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד אָנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ?

שְׁנַיִם אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם לוחות הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁלוֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁלוֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנַיִם לוחות הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ?

אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנַיִם לוחות הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ?

חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שֵׁשֶׁה מִי יוֹדֵעַ?

שֵׁשֶׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ?

שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יָמֵי שִׁבְתָּא. שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה. שִׁבְעָה יָמֵי שִׁבְתָּא. שֵׁשֶׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ?

תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה יָרְחֵי לֵידָה. שְׁמוֹנָה

Ko zna šta je pet?

Pet? Ja znam. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je šest?

Šest? Ja znam. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je sedam?

Sedam? Ja znam. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je osam?

Osam? Ja znam. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je devet?

Devet? Ja znam. Devet je meseci trudnoće.

Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

#### Ko zna šta je deset?

Deset? Ja znam. Deset je Božjih kazivanja. Devet je meseci trudnoće. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

#### Ko zna šta je jedanaest?

Jedanaest? Ja znam. Jedanaest je zvezda (na nebesima). Deset je Božjih kazivanja. Devet je meseci trudnoće. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

#### Ko zna šta je dvanaest?

Dvanaest? Ja znam. Dvanaest je plemena Izraela. Jedanaest je zvezda (na nebesima). Deset je Božjih kazivanja. Devet je meseci trudnoće. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih.

יְמֵי מִלָּה. שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבֻתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי  
מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת.  
שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנַי לוחות הַבְּרִית. אֶחָד  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ?

עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ. עֶשְׂרָה דְבָרִיא. תְּשַׁעַה יְרַחֵי  
לֵידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה. שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבֻתָא.  
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.  
אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנַי לוחות  
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

אֶחָד עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד עֶשְׂרָה כּוֹכְבֵיא.  
עֶשְׂרָה דְבָרִיא. תְּשַׁעַה יְרַחֵי לֵידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי  
מִלָּה. שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבֻתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה.  
חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלוֹשָׁה  
אָבוֹת. שְׁנַי לוחות הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁנַיִם עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם עֶשְׂרָה שְׁבַטֵיא. אֶחָד  
עֶשְׂרָה כּוֹכְבֵיא. עֶשְׂרָה דְבָרִיא. תְּשַׁעַה יְרַחֵי  
לֵידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלָּה. שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבֻתָא.  
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.

אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת  
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ?

שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר מַדְיָא.  
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא. אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא. עֶשְׂרֵה  
דְּבְרֵיָא. תְּשַׁעַה יְרַחֵי לִידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה.  
שֶׁבַעַה יְמֵי שְׁבַתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה. חֲמִשָּׁה  
חֲמִשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת.  
שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְּׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ:

Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je trinaest?

Trinaest? Ja znam. Trinaest je Božjih atributa. Dvanaest je plemena Izraela. Jedanaest je zvezda (na nebesima). Deset je Božjih kazivanja. Devet je meseci trudnoće. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

חַד גְּדִיָא. דּוּבִין

חַד גְּדִיָא

אַבָּא בְּתַרֵי זִוְיָי. חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא:

HAD GADJA

Jedno jare, jedno jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא שׁוֹנְרָא. וְאַכְלָה לְגְדִיָא. דּוּבִין אַבָּא בְּתַרֵי זִוְיָי.  
חַד גְּדִיָא חַד גְּדִיָא:

I dođe mačka i pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

I dođe pas i ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא כִּלְבָּא. וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא. דְּאַכְלָהּ לְגַדְיָא. דְּזִבִּין  
אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe štap i prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא חוּטְרָא. וְהִכָּה לְכִלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא.  
דְּאַכְלָהּ לְגַדְיָא. דְּזִבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גְּדִיָּא חַד  
גְּדִיָּא:

I dođe vatra i spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא נוֹרָא. וְשַׂרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכִלְבָּא. דְּנִשְׁךְ  
לְשׁוֹנָרָא. דְּאַכְלָהּ לְגַדְיָא. דְּזִבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד  
גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe voda i ugasi vatru, što spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא מַיָּא. וְכָבַה לְנוֹרָא. דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה  
לְכִלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא. דְּאַכְלָהּ לְגַדְיָא. דְּזִבִּין אַבָּא  
בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe bik i popi vodu, što ugasi vatru, što spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא תוֹרָא. וְשָׂתָה לְמַיָּא. דְּכָבַה לְנוֹרָא. דְּשַׂרְף  
לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכִלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא. דְּאַכְלָהּ  
לְגַדְיָא. דְּזִבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאֵתָא הַשׁוֹחֵט וְשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכָבֵד  
לְנוֹרָא. דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנִשֵּׁן  
לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא. חַז  
גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe šohet i zakla bika,  
što popi vodu, što ugasi  
vatru, što spali štap, što  
prebi psa, što ujede mač-  
ku, što pojede jare, što ga  
kupi otac moj za dve pare,  
jedno jare, jedno jare.

וְאֵתָא מְלַאךְ הַמּוֹת. וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשַׁחַט לְתוֹרָא  
דְּשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכּוּ  
לְכַלְבָּא. דְּנִשֵּׁף לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא  
בְּתַרֵּי זַוְיָא. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe anđeo smrti i po-  
gubi šoheta, što zakla  
bika, što popi vodu, što  
ugasi vatru, što spali štap,  
što prebi psa, što ujede  
mačku, što pojede jare,  
što ga kupi otac moj za  
dve pare, jedno jare, jed-  
no jare.

וְאֵתָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשַׁחַט לְמַלְאךְ הַמּוֹת  
דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא  
דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנִשֵּׁן  
לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָא.  
חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe Sveti, blagosloven  
On, i ubi anđela smrti, što  
pogubi šoheta, što zakla  
bika, što popi vodu, što  
ugasi vatru, što spali štap,  
što prebi psa, što ujede  
mačku, što pojede jare,  
što ga kupi otac moj za  
dve pare, jedno jare, jed-  
no jare.





